



Huk kutis kaq kasqa



Qullaw
Qichwa

PROYECTO EDUCATIVO NACIONAL AL 2021



Huk kutis kaq kasqa

Había una vez





Ministerio de Educación

Huk kutis kaq kasqa
Literatura 2 quechua collao

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.minedu.gob.pe

Primera edición, **marzo** 2018
Tiraje: 34000 ejemplares

Elaboración

Gerald Taylor, Carmen Gladis Alosilla Morales, Nonato
Rufino Chuquimamani Valer y Victoria Choque Valer

Revisión pedagógica

David Ccallo Cahuana, Valentín Ccasa Champi

Revisión lingüística

Vidal Carbajal Solís

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

Melquiades Quintasi Mamani

Diseño y diagramación

Tani Nathaly Quintasi Portugal

Ilustraciones

Nobuko Tadokoro, Jorge Ccolque Choquemaque, Gredna
Landolt. Archivo Deib-Digeibira

Cuidado de la edición

Vidal Carbajal Solís

Impreso en agosto 2018

Impreso en:
Quad/Graphics Perú S.A.
Av. Los Frutales 344, Ate, Lima 03, Perú
RUC 20371828851

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del
Perú: N° 2018-11280

Todos los derechos reservados. Prohibida la
reproducción de este libro por cualquier medio, total o
parcialmente, sin permiso expreso de los editores.
Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

Napaykuy simi

Ancha munasqa ñawinchaqñí:
Makiykipim tarikun kay musuq ñawinchana
qillqasqa mayt'u.

Ñawinchaspaga:

- Aswan yachanchik.
- Hukkunap kawsayninkunata aswan riqsinchik.
- Kusirikunchik.
- Asikunchikpas llakikunchikpas.

Kay qillqasqapim tarinki ñawpa willakuykunata, hawariykunata,
aranwaykunata, llulla kawsasqakunata, chiqan kawsasqakunata,
iñiykunatapas huk qillqasqakunatapas.

Kay qillqasqakunata ñawinchaspaykiqa tayta mamanchikpa kawsasqantam
kawsarichinchik, chayraykutaq ñuqanchikpas kusikunchik. Kusikuspaykiqa
hukkunatapas kusirichiy, hukkunata ñawinchayman pusay. Sapanka runa
ñawinchayman pusasqaykimantaqa Apunchikkunapas kusikunqam.

Kay willakuykunaqa Qusqu Qulla qhichwa hukyachinapaq qillqasqam;
musuq simikuna riqsipapas kanmi.

Qampas wak willakuykunata uyarimuy, chaymantataq qillqarquspa
ñuqaykumanpas willarimuwayku.

Chaypachaqa:

Willanakuy kachun; allinlla.

Qillqamuqkuna



Presentación

Queridos lectores:

En tus manos se encuentra este nuevo libro de lectura.

Después de leer:

- Aprenderemos un poco más.
- Conoceremos los conocimientos de los demás.
- Nos alegraremos.
- Nos reiremos y también nos entristecemos.

En este texto encontrarás leyendas, poesías, fábulas, cuentos, relatos, creencias y otros.

Leyendo estos textos revivimos la vida de nuestros padres y madres, por ello nos alegramos. Si encuentras gozo también invita a los demás a la lectura. Si logras que lean otros, nuestros Apus estarán felices.

Estos relatos están escritos para revalorar la lengua Cusco Collao y conocer un vocabulario de palabras nuevas.

Tú también escribe otros relatos puedes enviarnos.

Entonces, que haya comunicación entre nosotros; que todos estén bien.

Los escritores.



Mama quchap phaqqhamusqanmanta

Kaymanta hurqumusqa: Ritos y tradiciones de Huarochirí
Gerald Taylor

Kaypi kutisunchik ñawpa runakunap rimayninman. Chaysi kayhina kaq kasqa. May unaysi kay pachaqa p'uchukapunán karqan, chaysi huk Urqu Llama mama quchap phaqqhamunanta yachaspa mana mikhuyta munasqachu. Payqa khuyapayanatarasqa:

—Iñí, iñí; iñí, iñí —nispa allin qiwapi kachkaspapas waqaaq kasqa.

Chaysi michiqnin Runaqa:

—¡Mikhuy yaw allqu! Allin qiwapim michichkaykipas —nispa mikhusqan chuqllup q'uruntanwan chuqaaq kasqa.

Chaysi chay Urqu Llamaqa runahina rimarqaaq kasqa:

—¡Yaw utiq! ¿Maypitaq yuyayniyki? Pichqa p'unchawmantam Mama Qucha phaqqhamunqa, chayqa kay pacha p'uchukanqa —nispa.

El desborde de la laguna

Texto recuperado, de: Ritos y tradiciones de Huarochirí
Gerald Taylor

Vamos a volver a la vida en tiempos remotos. Dice que, en tiempos antiguos, este mundo estaba por destruirse. Entonces, una llama macho que sabía que se iba a desbordar el mar no comía. Aunque su dueño le daba de pastar en un “lugar donde la hierba era muy buena”, se lamentaba:

—inn, inn, inn... —como si sufriera mucho.

Entonces, el dueño, muy enojado:

—¡Oye, perro, come! —le arrojó el marlo del choclo que estaba comiendo. —Hay tanta hierba aquí donde te he puesto a pastar.

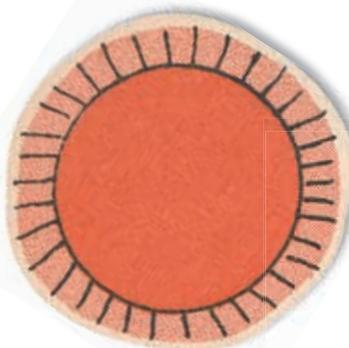
Entonces, la llama se puso a hablar como un ser humano.

—¡Imbécil!, ¿dónde está tu juicio? Dentro de cinco días el mar se va a desbordar; el mundo entero se acabará.

Runaqa supaytas mancharikusqa:

- Ñuqanchikri, ¿imatataq rurasunchik? Qispinanchikpaqri, ¿maytataq risunchik? —nispas Runaqa ancha llakisqa rimarusqa.
- ¡Haku Willka Qutu urquta, chaypim qispimusunchik, apaytaq mikhunanchikta pichqa p'unchawpaq! —nispas Llamaqa kutichisqa.

Chay Runaqa pay kikinsi Llamatapas mikhunantapas q'ipiykukuspa utqaylla Willka Qutu urquman wichasqa.



El hombre se asustó demasiado.

—¿Qué será de nosotros? ¿A dónde iremos para salvarnos? La llama respondió:

—Vamos al cerro de Huillcacoto; allí nos salvaremos. Lleva suficiente comida para cinco días.

Entonces, sin tardar, el hombre se fue cargando los alimentos a la llama.



Willka Qutu urquta chayaptinkus pumapas, atuqpas, wanakupas, kunturpas, hukkunapas chaypiña kasqaku, llapan uywakunapas sallqakunapas, manas hukpas pisisqachu.

Chayaptinku pachallas Mama Quchaqa phaqqharqamun, chaypis paykunapas anchata k'ichkinakuspa tiyarqanku.

Llapan urqukunañas unuwan p'ampasqa rikukurqan, Willka Qutup umallanñas unup mana pakasqan tarikurqan; chaysi Atuqpa chupanpas chaypi huq'ucharqukuspa yanayarqusqa.

Pichqa p'unchawmantas unuqa pisimanta pisi uraykusqa, chaymantataqsi ch'akirillasqataq.

Chayhinatas ari Mama Quchaqa uraykapuq kasqa runakunatapas wañuchispa.

Chay Willka Qutupi qispiq runamantas runaqa aswan mirarparin; chayraykutaqsi runaqa kunan p'unchawkama kawsan.

Kay willakuytam kunan cristiano runakunaqa "chayqa Diluvio universal pacham karqan" nispa unanchanchik. Paykunaqa Willka Qutu urqup qispichisqanta unanchanku.

Cuando llegó al cerro de Huillcacoto todos los animales como el puma, el zorro, el huanaco, el cóndor y otros sin excepción ya lo habían ocupado. Tan pronto como llegó, el mar se desbordó. Estaban allí, apretujados unos contra otros. Cuando todos los cerros estaban ya sumergidos, apenas la puntita del cerro Huillcacoto no fue cubierta por el agua. Entonces el agua mojó la cola del zorro que se ennegreció.

Después de cinco días, las aguas empezaron a bajar de nuevo y a secarse. Así, el mar se retiró abajo después de haber exterminado a todos los hombres.

El hombre que se había salvado en Huillcacoto comenzó a multiplicarse de nuevo. Por eso existen todavía los hombres.

Nosotros los *cristianos* consideramos que este relato se refiere al *tiempo del Diluvio universal*. Pero ellos atribuyen su salvación a Huillcacoto.

Aka apaq waynamanta (Hawariy)

Kaymanta hurqusqa: SUYUNCHIS PEEBI – P
Qusqu Qulla qichwaman t'ikraqkuna:
Alosilla Morales, Carmen Gladis. Chuquimamani Valer, Nonato Rufino,
Victoria Choque Valernintin.

Huk machu Runas warmintin kimsa churintin yunkapi tiyaq kasqa. Chay llaqtaqa
Pillpintu sutiyuq. Warmiqa such'us, Maqt'ankunataqsi ancha simisapakunallaña.

Kay allpakunapiqa manas paranchu, chayraykutaqsi hatun yarqaypi kawsanku.
Kay aylluqa mansana ruruta qhatuspallas kawsaq kasqa.

Kay machu Runa wañuptinsi Kuraqkaq churinñataq mansana ruru qhatuq
Aqcha llaqtata risqa.

Kay Kuraq waynaqa Apachitapis huk thanta p'achayuq Yuyaqwan tinkusqa:

—¡Wayna! ¿Imallatataq apachkankiri? —nispas chay Yuyaqqa tapurisqa.

—¡Akatapap apakusaq! ¿Imataq qammanri qukusunki? —nispas kay
simisapa Maqt'aga kutichisqa.

—Annn... Allinmi, allinmi. Apakullay, apakullay —nispas chay Yuyaqqa
qhipakapusqa, Chay Kuraqkaq waynataqsi llaqtaniqman ripusqa.

El Joven que lleva excremento

Extracto de: SUYUNCHIS PEEBI – P

Traductores al quechua Cusco Collao:

Alosilla Morales, Carmen Gladis. Chuquimamani Valer, Nonato Rufino y Victoria Choque Valer.

Un viejo vivía en la selva con sus hijos. Ese lugar se llamaba Pillpintu. La mujer era una coya y los jóvenes eran “boca larga”.

Por estos lugares no había lluvia y por eso esta familia vivía en miseria y se mantenía vendiendo manzanos.

Cuando murió el viejo, el hijo mayor fue a vender manzanas a la localidad de Aqcha. Por el camino el joven se encontró con un viejo harapiento.

—¡Joven! ¿Qué es lo que estás llevando? —decidido preguntó el anciano.

—¡Aunque lleve excremento! ¿Qué te importa a ti? —el joven “boca larga” había contestado.

—Mmm... está bien lleva no más, lleva no más —diciendo eso se quedó el anciano y el joven se dirigió hacia la localidad.

Dicen que el joven mayor llegó a la localidad.

Kuraq waynaqa llaqtatas chayasqa:

—¡Mansana, mansana! Unusapa mansanata rantikuychik —nispas kutamamanta tallirparisqa.

Kutamamantaqa manas mansanachu, akapunis tallirqukusqa.

—¡Ima khuchi Maqt'ataq kayri, "mansana, mansana" nispa akata apamusqa! —nispas runaqa anchata millapakun.

Kay Kuraq waynaqa mana imatapas rantispas asnuchanpi sillaykusqa, ancha p'inqasqa Pillpintu llaqtanman kutipusqa.

Yapamantas Puka Apachitapiqa chay Yuyaq:

—¿Allinllachu rirqunki? —nispa ñawpaqninpi rikhurirqusqa.

—¡Hup'allay qhinchá Machu! —nispas Kuraq waynaqa ñanninta ripusqa.

Kuraq waynaqa wasinman chayaspas chiqan purisqanta mamanman willasqa.

—¡Imach ari qamkunaqa mana kamarichikuna kankichik! —nispas ancha phiñasqataq waqakuspataqsi Mamankupa Maqt'akunata qapariyqusqa.

Kay Suchuq warmiqa Chawpikaq waynatañataqsi Aqcha llaqtaman mansana qhatuqta kachasqa.

Chawpikaq waynaqa Puka Apachitatañas purikuchkarqan chayllapis huk Yuyaqqa:

—¡Waynacha! ¿Imallatataq apachkankiri? —nispa qunqayllamanta rikhurimusqa.

—¡Manzanas! ¡manzanas! Compren manzana jugosa. —diciendo sacó del saquillo. Pero, no eran manzanas solo había echado excremento.
—¡Qué cochino es este joven! ¡Manzana! ¡Manzana! —dijo, pero trajo solo excremento —dijeron. Por eso la gente se asqueaba demasiado.

El joven mayor había retornado a Pillpintu con mucha vergüenza montado en su burrito y sin haber comprado nada. Nuevamente en la apacheta apareció el anciano.

—¿Fue bueno tu viaje? —le preguntó.
—¡Cállate viejo salado! —le dijo y el joven se fue por su camino.

Al llegar a la casa el joven contó a su madre sobre su viaje.

—¡Qué serán ustedes no se les puede confiar nada —muy molesta y sollozando les gritó a todos los jóvenes.

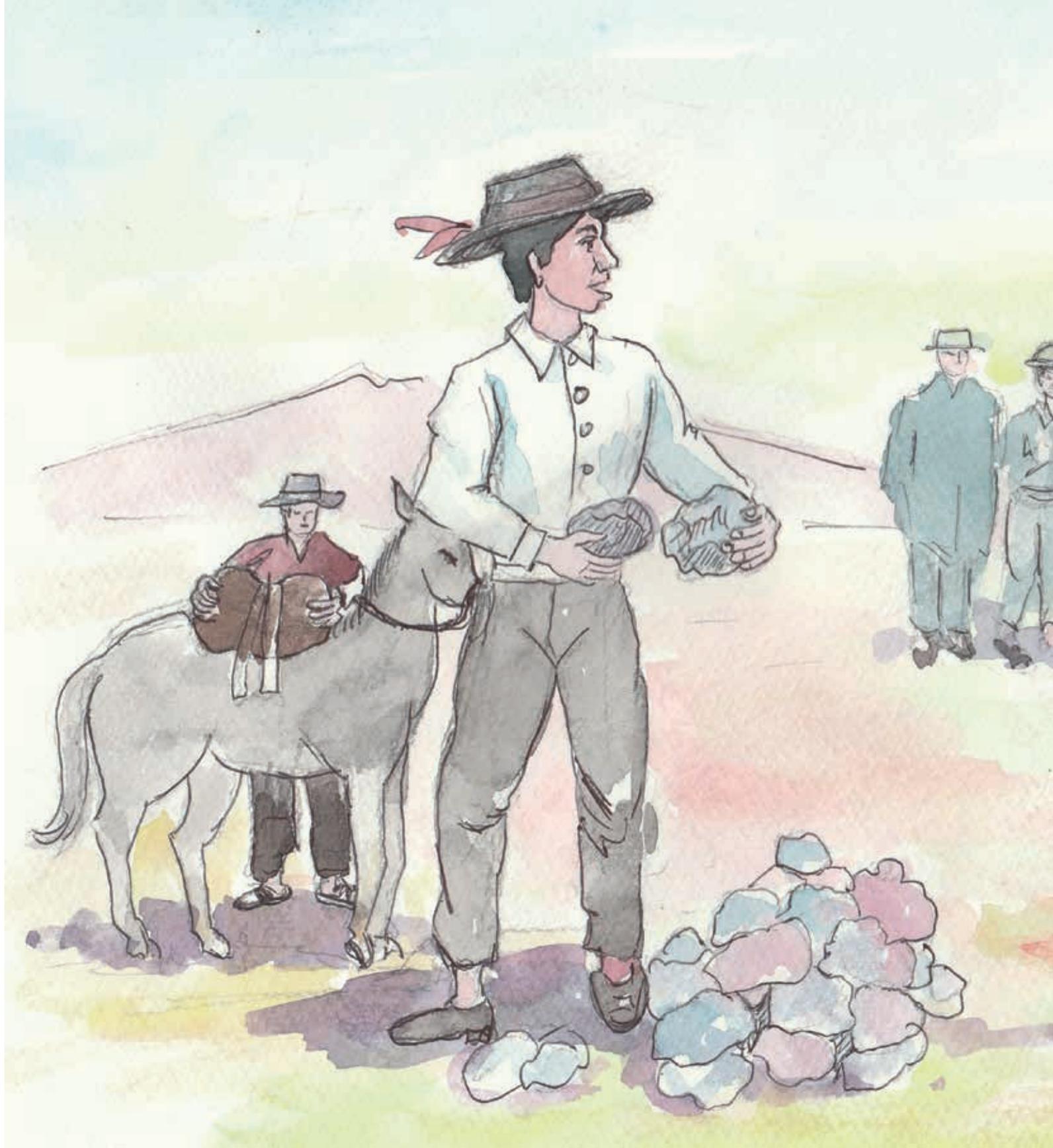
Esta mujer que no podía caminar y trabajar ordenó al joven mediano para que vaya a vender manzana.

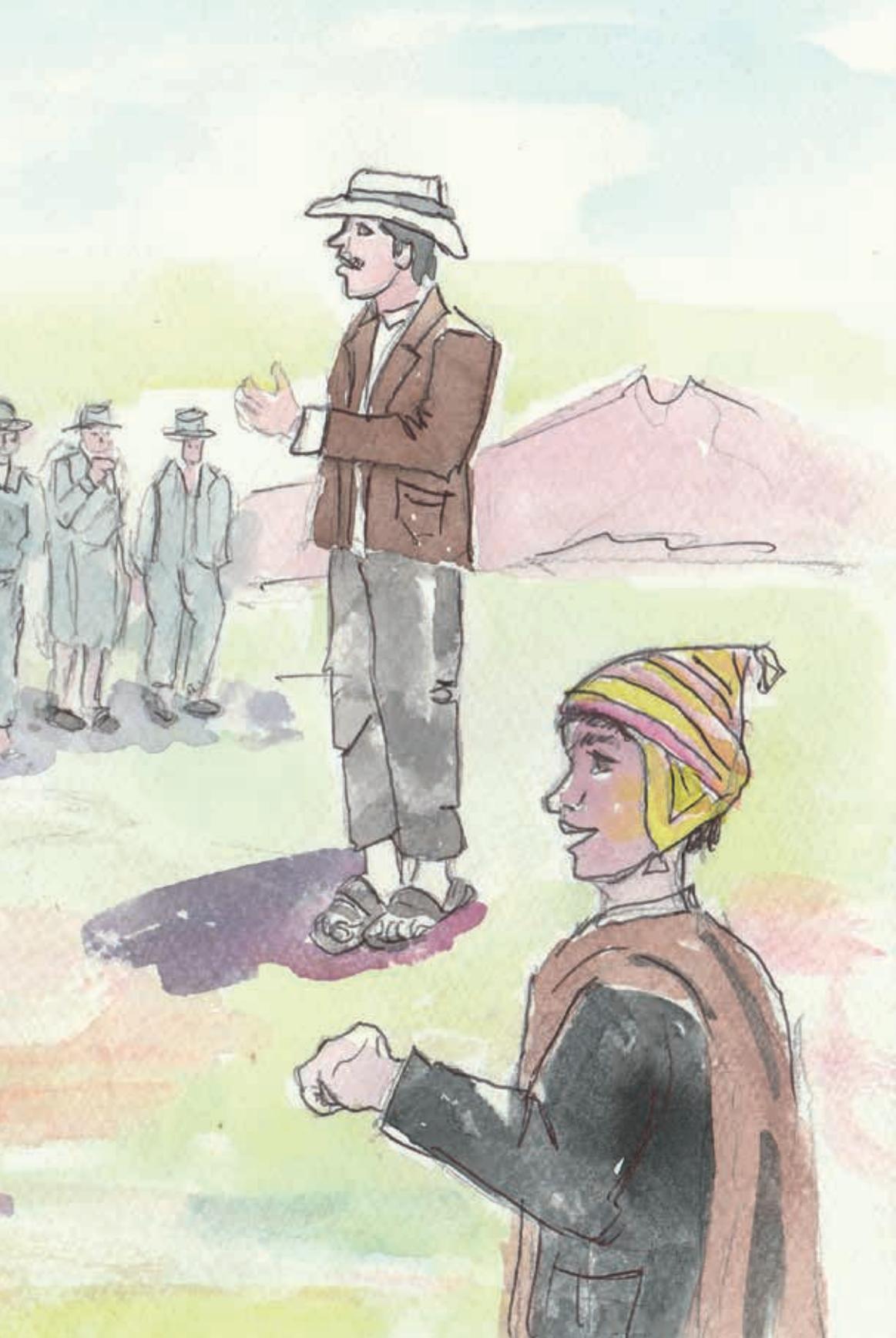
El joven mediano ya estaba caminando por la Apacheta, de pronto apareció un anciano.

—¡Jovencito! ¿Qué estás llevando? —diciendo esto se presentó de un momento a otro.

El jovencito mediano muy asustado respondió:

—¡Aunque lleve cachos! ¿Qué te importa a ti?
—Mmm... está bien, está bien. Lleva, lleva nomás —diciendo el anciano se quedó y el jovencito mediano se dirigió hacia la población.





Chawpikaq waynachaga ancha mancharisqaraqsi:

—¡Waqratapapas apakusaq! ¿Imataq qammanri qukusunki?

—nispas kutichisqa.

—Annn... Allinmi, allinmi; apakullay, apakullay —nispas chay Yuyaqqa qhipakapusqa, Chawpikaq waynataqsi llaqtaniqman ripusqa.

Chawpikaq waynaqa Aqcha llaqtamansi chayasqa, mayuta chimparqusallas:

—¡Mansana, mansana! ¡Misk'i unusapachallaña! ¡Rantikuychikkkkk!

—nispa mansanataq kutamamanta tallirqusqa.

Kutamamantaqa manas mansanachu, waqrallas hich'arqukusqa.

—¡Ima supay Maqt'ataq kayri, "mansana, mansana" nispa waqrallata apamusqa —nispas llaqta runaqa anchata phiñakusqa.

Kay Chawpikaq waynaqa mana imatapapas apaspas asnuchan qatiykusqa ancha manchasqa Pillpintu llaqtanman kutiripusqa.

Hukmantas Puka Apachitapiqa chay Machucha:

—¿Allinllachu rirqunki? —nispa llusqirgamullasqataq.

—¡Hup'allay khuchi Machu! —nispas Chawpikaq waynaqa ripunanta ripusqa.

Chawpikaq waynaqa Mamanmanpas, wawqinkunamanpas chiqan purisqanta rimapusqa.

—Qampas kamarichikunachu kanki, jimanallankichikcha ari Wawakuna

—nispas Such'u warmiqa ancha llakisqa waqasqa.

Mamanta waqaqta rikuspas Sullk'akaq waynaqa nisqa:

El joven había llegado a la localidad de Aqcha. Apenas cruzó el río gritó:

—¡Manzana! ¡Manzana! ¡Dulce y jugosita! ¡Cómprame! —y echó el costalillo. Del costalillo solo salieron cachos y no manzanas.

—¡Qué joven es este: —¡Manzana! ¡Manzana! —dijo y trajo solo cachos!

—Comentó la gente del pueblo molestó y con disimulo.

—El joven mediano muy asustado retornó a su pueblo de Pillpintu.

Nuevamente en la apacheta roja el anciano salió:

—¿Cómo te encuentras? ¿Cómo te fue? —diciendo.

—¡Cállate viejo cochino! —diciendo el joven se fue por el camino.

El joven mediano contó sobre su viaje a su mamá y hermanos.

—Tú también no eres bueno para mandados. ¡Que cosa harán hijos!

—diciendo eso la mujer de pena se puso a llorar.

Viendo que lloraba su mamá el jovencito menor dijo:

—¡Mami no llores! Yo iré al pueblo de Aqcha a vender manzanas y compraré los alimentos que faltan —diciendo calmó a su mamá.

El jovencito recogiendo manzanas verdes y pequeñas se dispuso ir al pueblo de Aqcha cruzando el río con su burro.

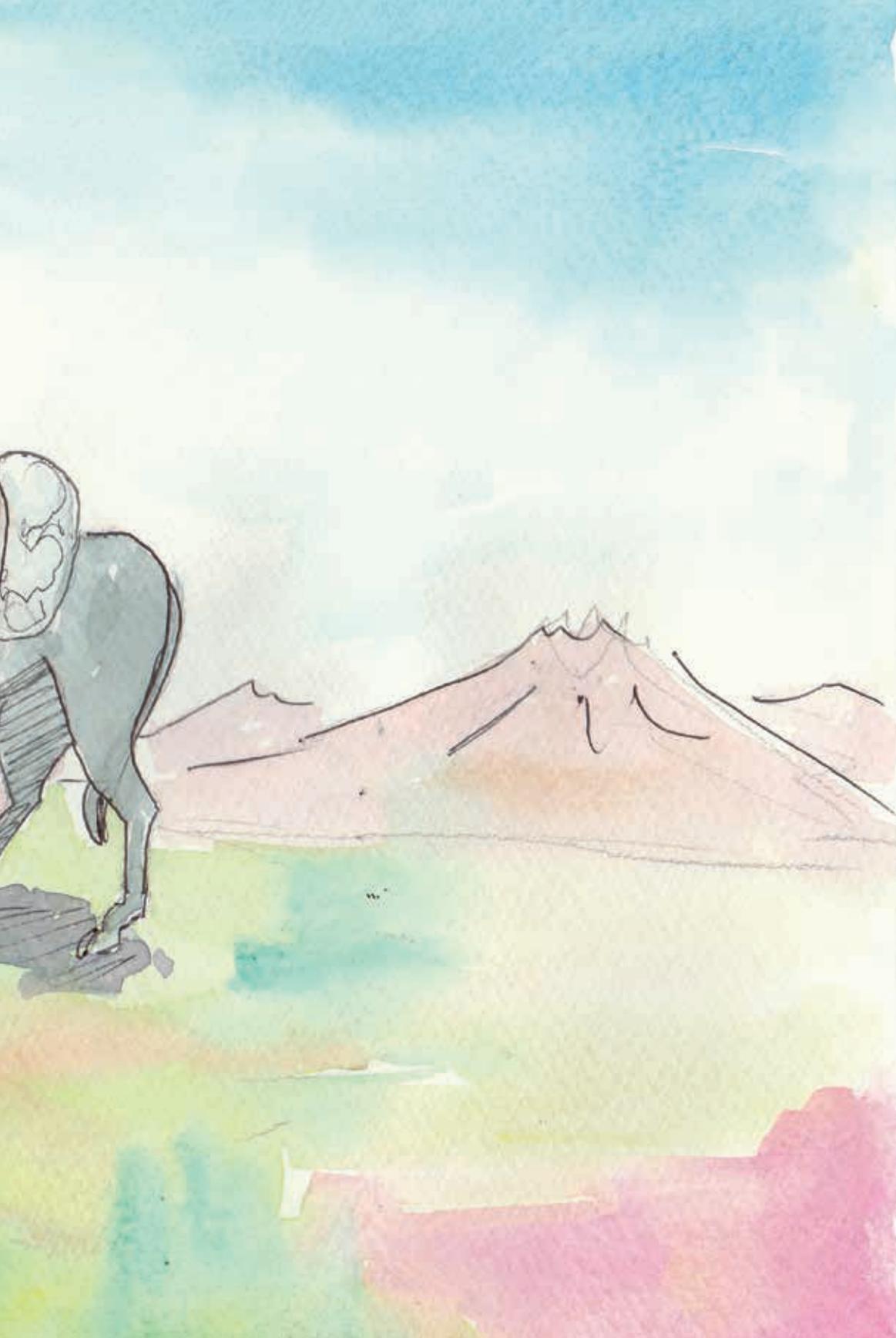
Cuando el jovencito ya estaba volteando la apacheta roja se encontró con un hombre harapiento:

—¡Jovencito! ¿Qué estás llevando? ¿No me puedes invitar lo que llevas?

—le dijo.

Muy asustado el jovencito:





—¡Mamáy, ama waqaychu! ¡Ñuqakaq Aqcha llaqtata mansana qhatuq rirqusaq, ñuqakaq mikhuykunata rantirqamusaj! —nispas Sullk'a waynaqa mamanta sunqunchasqa.

Sullk'akaq waynaqa q'umirraq khullu mansanakunata pallarquspas asnuchanpi q'ipiykuchispa Aqcha llaqtata rillasqataq.

Sullk'akaq waynaqa Puka Apachitatañas wasapachkarqan, chayllapis huk thanta p'achayuq Awichu:

—¡Waynacha! ¿Imallatataq apachkankiri? ¿Manachu apasqaykita quriwankiman? —nispa mana yuyayllapi rikhurimusqa.

Sullk'akaq waynaqa ancha mancharisqaraqsi:

—¡Aw... Awichúy, Pillpintu llaqtamantam Aqcha llaqtaman mansana qhatuq richkani! —nispas mansanata quykusqa.

—Annn... ¡Ancha allinmi, may allinmi, apallay! Qhaturqakamuy ari, ñuqapaqtaq tawnata rantimuwanki —nispas chay Hatun Taytaqa mink'akusqa. Sullk'akaq waynataqsi llaqtaniqman ripusqa.

Sullk'akaq waynaqa Aqcha llaqtamansi chayan. Llaqta pampapis asnuchantin mansana kutamataqa kicharqusqa:

—¡Mansana, mansana! ¡Mansanata rantikuychik! —nispas tuku y kallpanwan kay Waynachaqa qaparisqa.

Runaqa manas chimpaytapas munasqañachu:

—¡Imaraykutaq kay waynachakunari chayhina kanku; taytanku wañukapusqanmantapacha mana allintachu puriykachanku. Hukqa

—¡Ay abuelito! Estoy yendo al pueblo de Aqcha a vender manzanas.
—¡Muy bien! ¡Muy bien! ¡Lleva nomas! Véndelo y para mí me compras un bastón —así el abuelo pidió un favor. El joven se fue al pueblo.

El joven llegó al pueblo de Aqcha. Dice que en el medio de la plaza abrió el costalillo.

—¡Manzanas! ¡ManzanaS! ¡Cómprenme manzanas! —con todas sus fuerzas había gritado el jovencito.

La gente ya no quería acercarse.

—Por qué serán así estos jovencitos; quizá a la muerte de su padre tienen malas andanzas. Uno de ellos trae excremento: —Manzana, manzana —diciendo. El otro trajo cachos: —Manzana, manzana —diciendo. Este, qué estará trayendo —así la gente decía y miraba de lejos.

El jovencito había vendido todo el día manzanas en la plaza de Aqcha. El costalillo de manzana no podía terminarse. Luego, compró de todo para el anciano incluso su bastón. Pensaba:

—Él es un buen anciano. Después regresó a su pueblo Pillpintu.

Ya en la apacheta roja salió a su encuentro de improviso el anciano.

—¿Fue bueno tu viaje? —le preguntó al joven menor.

—Todo bien padre; con tu bendición me fue bien. Las pequeñas y verdes las convertiste en buena plata. Compré buena cantidad de alimentos. Toma siquiera pancito, coquita y cigarro. Aquí está el bastón que me pediste —y le entregó su recado al anciano.

akata “mansana, mansana” nispa apamusqa, hukkaqqa waqrata “mansana, mansana” nispa apamusqa; ¡kaykaqqa imatañataqcha ari apamuchkallantaq! —nispas runaqa karullamanta qhawasqaku.

Sullk’akaq waynaqa Aqcha llaqta pampapi ch’isiyaq p’unchawtas mansanata qhatusqa. Mansana kutamaqa manas tukuchikunchu. Sullk’akaq waynaqa tukuy imatas rantikamusqa, Machupaqpas tawnata rantipunsi “allin machucha kayqa” nispa. Chaymantas Pillpintu llaqtaman kutipusqa.

Puka Apachitapiqa qunqayllamantas chay Machuchaqa llusqirqamuspa:

- ¿Allinllachu rirqunki? —nispa Sullk’akaq waynata tapurisqa.
- Allinllam Hatun Taytáy, bendicionniykiwanqa allinllam rirquni. Khullu q’umir mansanachaytaqa achka qullqimanmi tukurqachimuni, mikhunatapapas chanintam rantirqamuni; kayqa t’antachallapas, kukacha, cigarropas, kaytaq tawna mink’akusqayki —nispas mink’akusqanta Yuyaqman quykapusqa.
- ¡Allinpunim Wayna, kunanqa allinlla rirquy! Llaqtaykipiqa manam ch’akinqañachu, unu hawapas ama maqanakunkichikñachu, kuraq runakunatapapas yupaychakunkichik; chaypachaqa allinllan ari rirquy —nispas Yuyaqqa nisqa.
- Allinlla, allinlla qampas Awichúy —nispas Sullk’akaq waynaqa ch’isinllataña Pillpintuniqman ripusqa.

Sullk’akaq waynaqa kusiwas intiwan kuska asnuchanpi chanin q’ipiyuq wasinman chayasqa. Pillpintu llaqtapiqa chay p’unchawmantas maychus parananpi paran, maychus ch’akinanpitaq ch’akin. Runapas unumantaqa manaña maqanakapuskachu, wawakunapas sullk’amanta kuraqman yupaychanakapuskaku. Chayhinallatam yuyaqkuna willakun.

—¡Muy bien jovencito! Ahora ve tranquilo. En vuestro pueblo ya no habrá sequía y ya no pelearán por el agua. También respeten a los mayores. Ve tranquilo —le dijo.

—Tú también cuídate abuelo —dijo el joven menor y ya de noche viajó hasta Pillpintu.

Junto al sol, muy tarde, el jovencito llegó feliz a su casa cargando en su burrito lo que había comprado. Desde aquel día en el pueblo de Pillpintu llueve cuando debe llover y sequedad en su tiempo. La gente ya no pelea por el agua y los niños y niñas viven respetando a los mayores.

De esta manera cuentan los ancianos.

Saramantawan utus kurumantawan (Iñiy)

Uyarimuspa qillqaq:
Nonato R. Chuquimamani Valer

May ñawpaqraqsi huk hawa llaqtapi huk Kamachikuq runa chay llaqta runata kamachiq kasqa. Chay llaqtapiqa huk llaqtakunapi hinallataqsi qharipas, warmipas, wayna sipaskunapas, irqikunapas imata ruraspapas kanpuni.

Chaysi huk p'unchaw Sara sutiyuq llumpaqa sipaschas Tayta Intip akllakusqa kasqa. Paytataqsi huk p'unchaw:

- ¡Sara, Sara khuyakuykim! ¡Warmiypaqmi qamtapuni qhawakuchkayki, warmiyimi kanki, ñuqaña sumaqta uywakusqayki, munakuyki —nispas llaqta kamachiq Runa chay Sipaschata nisqa.
- ¡Manam, manam kamachiqnilláy, warmiykiqa manam kaymanchu!
—nispas Saraqa kutichikusqataq, amachakusqataq.

Huk p'unchawsi Sara sutiyuq sipasqa mayupi sapachallan armakuchkasqa, chaysi llaqta kamachiq runaqa mayu ukhupi sapallanta tarirqusqa, chaymantataqsi yapamanta rimapayallasqataq:

El maíz y el gusano utus (Creencia)

Recopilador:
Nonato R. Chuquimamani Valer

Hace mucho tiempo había en un pueblo un hombre que era autoridad. Él ordenaba a la gente en su pueblo y en otros pueblos. Allí todos estaban ocupados: los varones, mujeres y jóvenes.

—Una jovencita llamada Maíz había sido la escogida del padre sol.

A ella un día:

—¡Maíz! ¡Maíz, te quiero! Te elegí para que seas mi mujer. Tú serás mi esposa. ¡Yo te cuidaré! ¡Te quiero! —le dijo la autoridad del pueblo.

—¡No, no mi autoridad! ¡No puedo ser tu mujer! —le dijo la joven Maíz.

Un día la joven Maíz se estaba bañando sola en el río. Entonces la autoridad del pueblo le habló nuevamente:

- ¡Sara, Saralláy, khuyakuykim, khuyakuykipunim —nispa hap'isqa.
—¡Manam, manam! ¡Ama, ama! —nispas yapamanta kay
Sipaschaqa kutichikusqa.

Chayhina mana munachkaptinsi chay Kamachikuq millay runaqa Sipastaqa hap'ispa khullachiyta qallarisqa, llamkhapayasqa ima. Qhipamantaqsi mayupi Sipaschataqa sakwarqusqa; chaypis llumpaqa kayninta qanrucharqusqa. Sipaschaqa kallpachakuspansi ayqirqukusqa, chaymantataqsi anchata



—¡Maíz! ¡Mi Maíz! ¡Te amo! ¡Te amo! —diciendo la agarró.
—¡No! ¡No! ¡No! ¡No! ¡Que no! ¡Que no! —la jovencita
respondió.

A la fuerza la autoridad empezó a hacerle cosquillas y finalmente la deshonró en el río. La joven tomando valor escapó. Luego, entre sollozos, fue a contar lo sucedido a los apus del lugar.



waqaykuspa Apukunaman willakuq risqa.

Chay Llaqta Kamachikuq millay runaqa ancha mancharisqas, anchatapuni p'inqakuspas wasinpi pakakusqa, chaymantas nin: "kayri imatataq huchakuni, ñuqaga huk qhilli kuruwan ninakunim, kay hatun huchaymantaqa Apukunapas siq'ulluwachunku, hasut'iwachunku" nispa.

—¡Apu Sallqantáy! ¡Apu Awsanqati! ¡Apu Khunurana! Huchayta pampachaway, ch'uya kayniytam p'akiwanku. ¡Kuskachaytam mañakuni! —nispas Sara sipasqa qaparisqa.

Waqyarikusqan Apukunaqa uyarispas:

—¡Sara, Sara! ¡Ama waqayñachu! Qamqa khuyasqam kanki. Llapan qharikunam, llapan warmikunam, llapan warmakunam khuyasunkiku, munakusunkiku. ¡Wasiykiman kutipuy! Chaypitaq allpata t'ikray chay ukhupitaq p'ampaykukuy —nispas Apukunaqa kutichisqaku.

Saraqa waqakusparaqsi wasinman kutipusqa, chaypis Apukunap kamachisqanta rurasqa.

Sarap p'ampakusqan allpamantas sumaq sara mallkicha paqarisqa. Kay sara tarpusqaqa p'unchawmanta p'unchawsi mikhunanchikpaq chuqlluta puquchisqa.

Chay Llaqta Kamachiq millay runañataqsi millay wikwikyaq uruman tukukusqa. Kunanmi chay urutaqa Utus Kuru sutiyuqta riqsipunchik.

Chaysi chay llaqta kamachiq millay runaqa utus kuruman tukusqa, Sara sutiyuq sipasñataq mikunanchik sara mamaman kutisqa.

Kay willakuymi yachachiwanchik hayk'appas ama millay runaqa kananchikpaq. Millaykunataqa Apukunas utus kuruman kutirquchin. ¡Paqtataq!

La mala autoridad asustado y con mucha vergüenza se ocultó en su casa:
—Qué pecado he cometido. Yo parezco a un animal insignificante. Que los Apus me ahorquen, que me azoten por este pecado que he cometido —se lamentaba. Pero la joven clamaba justicia:

—¡Apu Sallqantay! ¡Apu Ausangate! ¡Apu Khunurana! Perdónenme, me hicieron perder mi virginidad. ¡Quiero justicia! —diciendo la joven Maíz gritó.

Los Apus que oyeron, dijeron:

—¡Maíz! ¡Maíz! ¡Ya no llores! Tú eres la amada. Todos los hombres, las mujeres, los niños y niñas te aman, te quieren. ¡Regresa a tu casa! Allí volteas la tierra y ocúltate dentro de ella.

La joven Maíz regresó llorando a su casa y allí hizo lo que mandaron los Apus.

En el lugar donde se enterró la joven Maíz brotó una planta de maíz. Ella fue semilla de maíz sembrada que había hecho madurar una mazorca día a día para que nosotros la comamos.

Aquel mal hombre, esta mala autoridad del pueblo, se fue convirtiendo poco a poco en un gusano horrible. Ahora este gusano se lo conoce con el nombre de Utus kuru.

Es así que la mala autoridad del pueblo, el hombre malo, se convirtió en el gusano utus. La joven llamada Maíz se convirtió en nuestro alimento, la “mamá maíz”.

Este cuento nos enseña a no ser una mala persona. Dicen que a los malos hombres los Apus lo convierten en gusanos utus. ¡Cuidado!

Atuqmantawan qullutamantawan

Uyarimuqpas, qillqaqpas:

Nonato Rufino Chuquimamani Valer

Sullu Quta, Aswan Karu, Punu. 1973.

En: *Unay Pachas... Qhichwa simipi Qulla Suyu Hawariykuna. Volumen 2*

Qusqu qichwaman t'ikraq: Carmen Gladis Alosilla Morales.

Huk puna ayllupis huk wasi kasqa, chay wasipis huk Machu Runa warmintin, warmi wawantin, qhari churinkunantin tiyaq kasqa. Chay runaqa achka uywayuqsi, allqunkunapas hatunkunas, paquchankunas uñayuyqkama, uwihankunapas, wallpankunapas achkapunis kaq kasqa.

Kay wasiqa hatun tiyanas, chayraykutaqsi kay Machu Runap sapanka churinpas, sapanka ususinpas wasiyuqkamapuni kasqaku; tukuy imankus kan, awichunkup awichunpas chayllapipunis tiyasqa. Kay wasikunaqa huk urqu qhatapis tarikusqa; wayk'ukunanku wasinkutaqsi uwiha kanchanku umapi, wasi punkunpitaqsi huk hatun Maran Qullutantin tarikusqa.

Chay hatun tiyanapis chay Machu Runaqa watan watan wawankunantin, churinkunantin tiyakusqa. Kay achka uywayuq wasimansi sapa tuta Atuq hamusqapuni, chayraykutaqsi kay tawa chakiqa paqucha uñakunatapas, uwiha uñakunatapas aysarqusqapuni.

El zorro y el mortero

Recopilador y escritor:

Nonato Rufino Chuquimamani Valer

Sullu Quta, Aswan Karu, Punu. 1973.

En: Unay Pachas... Qhichwa simipi Qulla Suyu Hawariykuna. Volumen 2

Traductora al quechua cusqueño: Carmen Gladis Alosilla Morales.

En una comunidad de la zona alta había una casa. En esta casa vivía un hombre con su mujer, hijas e hijos. Este hombre tenía bastantes animales: alpacas, gallinas, ovejas y sus crías. Eran demasiados. También tenía unos perros grandes.

Esta casa era muy grande, por eso los hijos e hijas de este hombre cada cual tenía su cuarto. También el abuelo y su tatarabuelo vivían allí mismo. Estas casas estaban en la ladera de un cerro y la cocina estaba a la cabecera del canchón de ovejas. A la entrada de la casa había un batán grande con su mortero.

En esta casa grande el hombre viejo vivía con sus hijos e hijas año tras año. A esta casa con muchos animales cada noche venía un zorro. Este animal de cuatro patas, por las noches, se llevaba las crías de las alpacas y las ovejas.

Chay wasipiqqa huk Machus kan. Chay Machus llapan wawakunata uywan, mikhuchin, qhipa watakunamanqa uywatapas, wasitapas tuta p'unchawsi qhawanpuni. Kay Machuqa huk yana Qullutas; paypunis kay wasipiqqa aswan yuyaq kanman.

Huk tutas suwakuna paquchata rutuchkasqaku, chayta rikurquspas chay Machuqa allqukunata rikch'achisqa. Allqukunas rikch'arquspanku suwakunataqa tatichisqaku. Tuta Atuq hamuptinpas kay Machu Qullutaqa phawarinpunis, mankakunatas takan, latakunatas waqran, uywakunatas phawachin, allqukunatas rikch'achinpuni; chaysi Atuqqa mana imatapas rurayta atipunchu, yarqasqa ayqipusqa.

Huk p'unchawñataqsi Atuqqa wallpakuna suwakuq kutisqa, chayñataqsi Machu Qullutaqa:

—¡Taq! ¡taq! ¡taq! —nispa maran patapi payllamanta phawaykachasqa, Kay Machuqa allqukunata rikch'arquchisqa, kaykunataq Atuqtaqa chinkarichisqakuraqsi.

Atuqqa karuchaman ayqirquspataq, samaykuspataqsi allinta yuyaychaykukusqa: “Chay Machu Qullutam huchayuq mana mikhusqa kanaypaq, chay Machu Qullutam huchayuq ukhuykunapas k'irisqa kananpaq, kunan tutaqa paqucha uñaman yaykurqusaqpuni. Tuta p'unchawqa chay Machu rumi mana puñusqaqa mana karquyta atinmanchu; kunan tutaqa supipas ch'akiraq chay Qullutaqa puñunqa; chayhina puñuchkanankama ñuqqaqa yaykurqusaqpuni” nispa Atuqqa chay runakunap wasinta qhawapayasqa.

Intipas may unaychaña chinkaykurquptinsi Atuqqa chay wasiman kutisqa. Uwiha kanchata qhawaykuchkaptinsi Machu Qullutaqa maran patapi sinkurikusqa, chayta uyarirquspataq k'ankaqa: “¡qutiss! ¡qutis! ¡qutís!” nispa qaparisqa; paquchakunas phawarisqa, chaysi allqukunapas rikch'arispapa Atuqtaqa chhichirparispa, p'atarparisparaq qatirparisqaku.

Igualmente, en esa casa vivía un viejo. Ese viejo era quien hacía comer y cuidaba a todos los niños. Años atrás también cuidaba de día y de noche a los animales y la casa. Este viejo era la piedra moledora del batán. Dicen que este viejo era el sabio de la casa.

Cuentan que una noche unos ladrones estaban esquilando una alpaca. Al ver eso el viejo despertó a los perros; éstos despistaron a los ladrones. Cuando vino el zorro de noche este mortero viejo corrió y golpeó las ollas y otras latas. De este modo espantaba a los animales y hacía despertar a los perros. Por eso, el zorro escapó todo hambriento y no pudo hacer nada.

Un día el zorro había regresado a robar algunas gallinas, entonces el Mortero Viejo:

—¡Taq! ¡Taq! ¡Taq! —diciendo correteó sobre el batán. De este modo, este Viejo despertó a los perros. Los perros salieron raudos e hicieron huir al zorro.

El zorro escapó lejos y descansó. En eso pensó: —Ese Mortero Viejo tiene la culpa para que este sin comer. Ese Mortero Viejo tiene la culpa para que mi cuerpo esté herido. Esta noche de todas maneras debo robar una cría de alpaca. Ese Mortero Viejo sin dormir día y noche no podrá espantar. Seguro que esta noche ese Mortero Viejo dormirá profundo. Mientras esté durmiendo yo de todas maneras ingresaré —diciendo, no quitaba sus ojos de la casa.

Cuando el sol se había ocultado este zorro regresó a la casa. Al mirar por encima del canchón de las ovejas el Mortero Viejo se dio cuenta y empezó a rodar. Al escuchar eso el gallo cantó: —¡Cocorocó! ¡Cocó! ¡Cocó! Al escuchar el canto del gallo las alpacas corrieron. Esto despertó a los perros quienes salieron rápido ahuyentando al zorro, jalándolo y mordiéndolo.

Chaywanpas mana wanaq hillu Atuqqa chay runakunap wasinta qhawachkallanpunis. Chaysi huk p'unchaw, chay wasiyuq runakunaqa llapallan allqunkunata pusarikuspa ima maskaqcha llusqirqusqaku; chayta rikuspas Atuqqa mana runayuq wasiman chayarqusqa, yaykuykuchkaptinsi Machu Qullutaqa:

«¡Taq! ¡Taq!, ¡Taq! ¡Taq!» nispa maran patapi p'itaykachayta qallarisqa. Wasipiqqa manas pipas kasqachu, Atuqtaqa manas pipas ayqichipusqachu. Atuqqa chayta rikuspas alliyllamanta Machu Qullutaman chimpaykuspa:

—¡Qar qar qar! ¡Qar qar qar! —nispa Machu Qullutataqa maqapayasqa, kanipayasqa. Atuqqa chay Machu Qullutata hanaqmansi wisch'usqa, Qullutañataq uraykamuspa Atuqpa chupanta maran patapi takarqapusqa.

Chaysi Atuqqa chupan nanasqaraq:

—¡Waq waq! —nispa qaparisparaq p'itasqa. Mana wanaq Atuqqa Machu Qullutawan maqanakuqsi kutirisqa, chaysi Qullutaqa:

—¡Yaw Atuqcha! Ñuqqa kaypi tunu Machum kani. Watan watanmi wawaykunarayku mamaywan maqanakuq kani. Yanqach riki kaniyachawankipas, manam nanachiwankichu, manam imataña ruraspapas atipawankimanchu —nispas Qullutaqa Atuqta nirqapusqa.

Atuqñataqsi k'utasqa chupanta llaqwapakuspa, ancha sunqun nanasqaraq:

—¿Qamraqchu atipawankiman? Qamqa yana q'ara allqkunallawanmi qatichiwanki; ¿Qampuniqa phawayta atipawankimanchu? —nispas Atuqqa Qullutata nisqa.

Asikuspas Machu Qullutaqa Atuqta kutichisqa:

—¡Ha hayyyy asichiwanki asilhas! ¡Yaw Ch'uñu sinqa! Phawayta munaptiykiqa, ¡Phawasuntaq ari! Atipanakuyta munaptiykiqa ¡Atipanakusuntaq ari!



Gredna Landolt,
Unay Pachas 2. PEEB-Puno

Ñuqaqa Machuñam kanipas, qamqa qhipa hisp'ayraq kachkanki.
Phawaspa atipanakuyta munaptiykiqa, ¿imarayku mana? —nispas
Atuqtaqa Qulluta nirqapusqa. Atuqñataqsi sunqun ukhullapi nichkan:
“¿Qullutaqa rumillam riki, chakiyuqchu imataq, maypim atipawanman?”
nispas yuyaymanasqa.

Sunqunpipas, chupanpipas k'irisqas Atuqqa:

—¡Yaw Machu rumi! ¡haku chaqay urqu patata! Chaymantataq
pampakama yallinakuypi phawamusunchik! Maypachachus ñuqa
yalliptiyqa manañam maran patapi tiyankiñachu; sapa tutataqmi huk
uñata qarawanki —nispas Machu Qullutata thawtipayasqa.

Qullutañataqsi kayhinata kutichisqa:

—Allinmi allinmi Taytáy. Ñuqa ñawpaqta pampaman chayaptiyqa
qamqa manañam kay wasiman asuykamunkiñachu; rinriykitawan,
chupaykitawantaq mut'usqayki. ¿Allinchi chay kanqa? —nispa Machu
Qullutaqa Ch'uñu Sinqata niykapusqa.

Chaykunata uyarispa kuisqallañas Ch'uñu Sinqaqa:

—¡Allinmi taytáy! ¡Allinmi! —nispa makinkunatarraq qhaqukusqa.

Rimasqanku qhipamanqa iskayninkus, Machu Qullutantín Ch'uñu Sinqantinsi,
chay rikuchinakusqanku rumi urqu pataman qispisqaku; chayarquspankutaqsi
huk qaqa patachapi sayaykuspanku qhawanarikusparaq:

—¡Ñachu! ¡Ñachu! —nispas Atuqqa Qullutata utqaylla qatisqa. Machu
Qullutañataqsi:

—¡Mink'akusqayki taytáy! Phawayta qallarinchikpaqqa ñuqata
tanqaykusparaq qamqa phawayta qallarinki —nispa Atuqtaqa mink'akusqa.

No siendo suficiente todo esto este zorro seguía espiando la casa de esta gente. Un día todas las personas de la casa habían salido en busca de algo llevándose a los perros. El zorro viendo eso llegó a la casa vacía. Cuando ingresaba sigilosamente el Mortero Viejo dijo:

—¡Tac! ¡Tac!, ¡Tac! ¡Tac! —y encima del batán empezó a brincar.
En la casa no había quién ahuyente al zorro. Viendo eso el zorro se acercó sigilosamente al mortero:

—¡Ger, ger, ger! ¡Ger, ger, ger! —diciendo lo mordisqueó y golpeó al mortero viejo. En un momento el zorro arrojó arriba al Mortero Viejo. El mortero al volver cayó y golpeó en la cola al zorro sobre el batán.

el zorro tenía la cola adolorida:

—¡Ayy! ¡Ayy! —diciendo se puso a corretear.

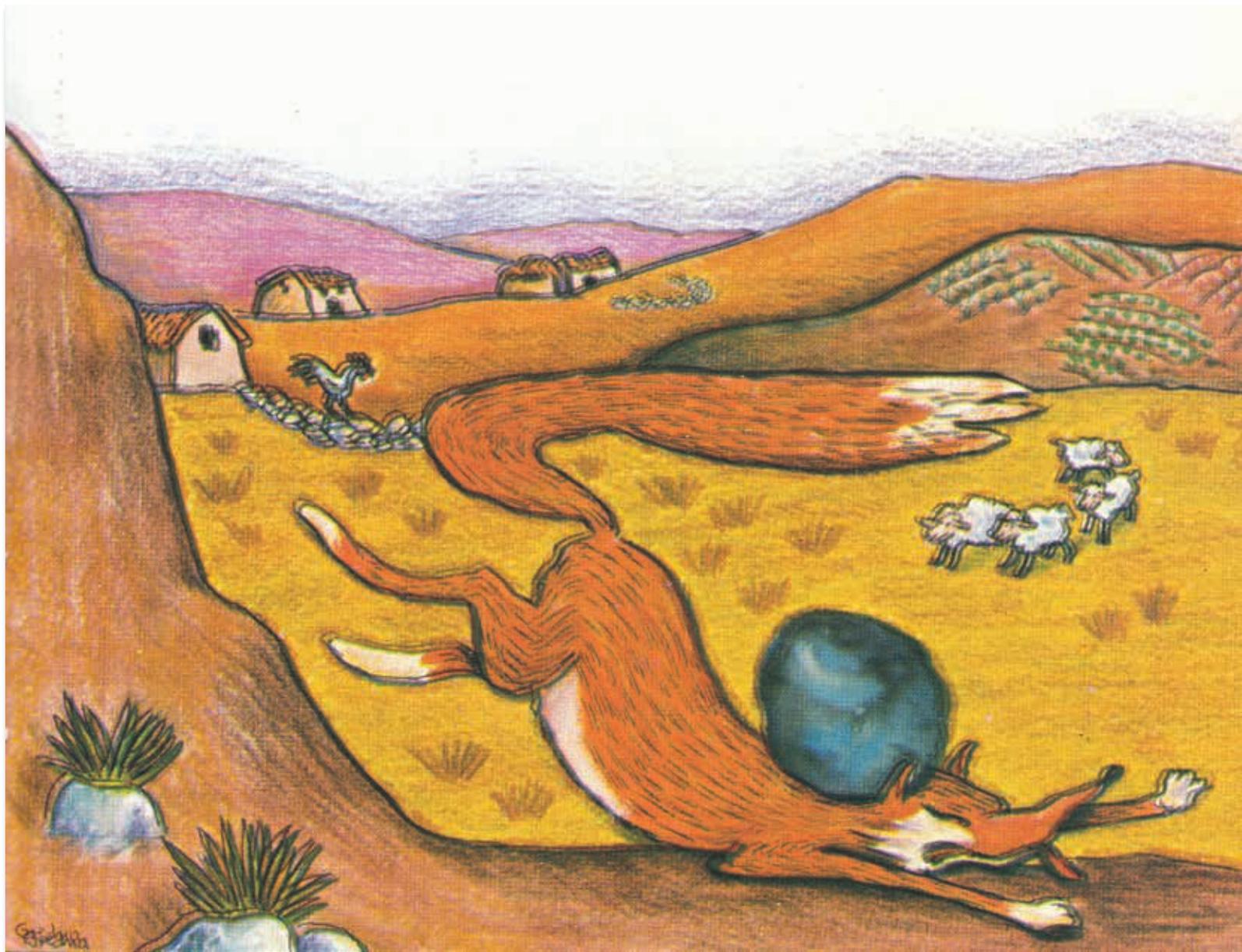
El zorro muy testarudo volvió a la pelea con el Mortero Viejo. Entonces el mortero le dijo:

—¡Oye zorrillo! Aquí yo soy el viejo rudo. Yo soy quien pelea año tras año con mi mamá, por mis hijos. Por gusto me mordisqueas, no podrías hacerme doler. No podrás vencerme por más que me golpees —diciendo esto el mortero le advirtió.

El zorro se lamía su cola triturada con el dolor de su corazón:

—¿Tú crees que podrías ganarme? Tú solo me haces perseguir con perros pelados. ¿En realidad tú podrías ganarme en una carrera? Tú realmente podrías ayudarme —El zorro le respondió.

El Mortero Viejo riendo le dijo:



—¡Ayy! ¡Ayyy! Me das risa acelga! ¡Oye naríz de chuño! Si quieres correr, ¡corramos! Si quieres competir ¡compitamos! Yo, ya soy viejo. Tú eres la última meada. Si quieres concursar corriendo, ¿por qué no? —diciendo le retó al zorro.

Pero el zorro decía internamente: —¿Pero, el mortero solo es una piedra; acaso tiene pies, por qué tendría que ganarme?

El zorro estaba herido en su cola y corazón:

—¡Oye piedra vieja vamos a la cima del cerro! ¡Desde allí vamos a correr en competencia! Si te gano ya no podrás sentarte encima del batán. Cada noche tendrás que servirme una cría —diciendo al Mortero Viejo le dijo.

Y el Mortero había contestado de esta forma:

—Está bien, está bien padre. Si yo llego primero tú ya no podrás acercarte a esta casa y te cortaré tus orejas y cola. ¿Va a estar bien eso? —diciendo.

Oyendo esas cosas el naríz de chuño se ponía feliz:

—¡Está bien! ¡Bien! —decía y se frotaba las manos.

Después de la conversación que tuvieron el Mortero Viejo y el naríz de chuño subieron hasta el cerro que señalaron. Al llegar arriba se pararon encima de la roca y se vieron las caras.

—¡Ya! ¡Ya! —diciendo le apuró el zorro al Mortero. El Mortero Viejo: —¡Te suplico padre! Yo inicio la carrera. Cuando me hayas empujado a mí recién tu puedes empezar a correr —diciendo le rogó al zorro.

Atuqchaga Machu Qullutata urayman tanqaykuspas kuskalla phawayta qallarisqa. Qallariyninpiqa kuska kuskachallas phawamuchkarqanku; chawpi qhatapiña kachkaptinkus Atuqqa ñawparirqapusqa, Qullutañataqsi rumikunaman takakuspa, waqraspa phawaykuchkasqa, chaykamas Atuqqa karu uraytaña phawaykuchkarqan. Qullutañataqsi yuyayllawan richkaspa qunqayllamanta huk hatun qaga pataman chayarquspa “¡wurrrrrrrrr!” nisparaq uraykusqa, warak’asqapas kanmanhinaraqsi phawasqa; Machu Qullutaqa chayhinata phawaykuspas Atuqtaqa much’unpi hap’irqapusqa. Atuqchallaqa chayllapis kumparparikapusqa. Machu Qullutaqa ñutqhuntas phatarquchipusqa; chaymantapas pampakamapunis Qullutaqa chayasqa.

Chayhinatas huk mana wanaq hillu Atuq Machu Qullutata yalliyta munaspa wañuyninta tariq kasqa, Chayraykus runaqa ima ruranapaqpas yuyayninchiktaraqpuni tapurinanchik; chayllatam yuyaq runakuna willakun; ¿icha qam ima ninkitaqchus?

En eso el zorrillo empujó hacia abajo al Mortero Viejo tal como lo pactado. Luego, empezó a correr cerro abajo. Al inicio corrían emparejados. Cuando ya estaban a la mitad del cerro el zorro se había adelantado. El Mortero corría golpeándose a las piedras, cabeceaba. El zorro aprovechaba eso y estaba muy abajo.

El Mortero iba despacio. De un momento a otro llegó encima de una roca: —Warrrrrrrrr —diciendo. El sonido era como si lo hubiesen lanzado con una honda. De esta manera el Mortero Viejo se impulsó más y de un brinco cogió por el cuello al zorro. El zorrillo con el golpe ahí nomás se quedó. El Mortero Viejo había hecho que se desparramaran sus sesos incluso llegando hasta la pampa.

Así el zorro vicioso, tratando de ganarle al Mortero Viejo había alcanzado su muerte. Por eso, antes de emprender algo debemos medir nuestra capacidad. Eso es lo que nos avisan los mayores. ¿Qué dices tú?

Machu runamantawan huk'uchamantawan

Uyarimuqpas, qillqaqpas:

Nonato Rufino Chuquimamani Valer

Sullu Quta, Aswan Karu, Punu. 1973.

En: *Unay Pachas... Qhichwa simipi Qulla Suyu Hawariykuna. Volumen 2.*

Qusqu qichwaman t'ikrasiq; Carmen Galdis Alosilla Morales.

May ñawpaq pachakunapipas, kunan qhipa p'unchawkunapas kay Qulla Suyu allpakunapiqa may watakuna sinchita paraykun, may watakunataq ancha ch'akiriyñataq tupamun, paraqa k'atapas kanchu; chayraykuñataq may wataqa yarqay hamun, huk watakunataq allin tupamun. Muchuy watakunaqa runakunata waqachin, para mana chayanchu, chayraykutaq uywakunapas qiwamantahina wañurparin, qasallañas sinchita imatapas rupharparin; may watakunaqa unuñataq chakratapas, wasikunatapas huqarirqapun. Chayraykutaqsi chaypi tiyaq runakunaqa wayq'uta, yunkata kawsay maskakuq puririqku kasqa.

Chayhinas huk kuti kaq kasqa huk Machu runa. Kay Machu runaqa yuyaq awichantapas, churinkunatapas, hawayninkunatapas wasinpi saqiykuspa yunkata mikhuy maskakuq riq kasqa.

Kay Machu runaqa sinchi wakchapunis; payqa mikhuymanta muchuypis tarikusqa, chayraykutaqsi imallanpas manas kanchu quqaw apakunanpaq,

El viejo y el ratón

Recopilador y escritor:

Nonato Rufino Chuquimamani Valer

Sullu Quta, Aswan Karu, Punu. 1973.

En: Unay Pachas... Qhichwa simipi Qulla Suyu Hawariykuna. Volumen 2.

Traductora al quechua cusqueño: Carmen Galdis Alosilla Morales.

Desde tiempos inmemoriales hasta estos días en estas tierras del Colla Suyu en algunos años hubo mucha lluvia y en otros sequía cuando se retira la lluvia. Por eso, algunos años viene el hambre y otros son buenos. Los años de hambruna hace que lloren los hombres al no caer la lluvia. Los animales mueren de un momento a otro y la helada quema todo. En otros años ya también la lluvia inunda las chacras y casas. Por eso la gente que vive en esos lugares migran en busca de mejores condiciones de vida a las quebradas y la Amazonía.

Una vez había un hombre viejo. Este viejo, dejando en su casa a su abuela, hijos y nietos se fue en busca de alimentos a la selva.

Este hombre viejo era demasiado pobre, no tenía qué comer, por eso no podía llevarse fiambre alguno. Solo bolas de nabo cocinado le habían puesto en su atado. Este hombre solo con este fiambre inició su viaje hacia la selva.

chayraykutaqsi mama kinuwa yuyullataña phutirquchikuspa k'umpa k'umpata quqaw khipuchanman churaykampusqaku; kay Yuyaq Runaqa chay quqawniyuqsi yunka puriyta qallaykusqa.

Machu Runaqa chakillapis purisqa, mawk'a punchunpi q'ipirikuspas ñanta hap'isqa. Huk p'unchawta purirquspas maypichus ch'isiyqusqanpi qurpachakusqa.

Huk p'unchawsi purisqanpi, huk urqu patapi samaykusqa, chaypitaqsi kinuwa yuyu phuti apakusqanta mikhurikuchkarqan; chaysi kikin ñannintaqa huk Wayna rikhurirqamusqa. Payqa hatunkaray Maqt'as kasqa, allin pallasqa chumpiyuq, ch'iqchi warayuq, yuraq kunka p'istunayuq imas kasqa.

Chay ñan puriq Maqt'aqa chay samarikuchkaq Machu Runamansi taripaykusqa; chaypis tiyapayaysisqa. Machu Runaqa kinuwa phuti quqawnintas khamuchkasqaraq, chaysi kay Waynaqa nin:

—¡Hatun tayta! ¿Allinllachu? ¿Maytam richkanki? ¿Hakuchu purikusunchik? —nispa Maqt'aqa taripaykusqa.

Chayhina kaptinsi Machu Runaqa mancharisqataq, p'inqarikuspataq kayhinata kutichikusqa:

—¡Mikhuymantam pisini Wayna! ¡Yuyaqpaqqa kallpapas kanñachu! Yunkatam icha imallatapas kallpakamuyma nispa purichkani. ¿Qamri Tayta maytataq richkanki? —nispas Machu Runapas tapuykullasqataq.

Maqt'aqa Machu Runap sirikusqan qayllapis aysarparikullasqataq, chaymantañaqsi:

—Ñuqapas yunkamanmi purichkani, chayqa kуска ari puriykusunchik Hatun Tayta —nispa Waynaqa Machu Runawan kуска aysarparikusqa.

El viejo partió a pie cargado de su poncho desgastado. Había iniciado su largo viaje. Andaba todo el día y buscaba posada en el lugar donde se ocultaban los rayos del sol.

Un día en su caminar había descansado encima de una cumbre. Cuando ya estaba por comer una bola de nabo se le apareció un joven por el camino. Era alto, tenía una faja bien tejida, pantalón coloreado y poncho con cuello blanco.

El joven caminante había dado alcance al viejo que descansaba. Allí se sentó junto a él. El viejo masticaba el nabo cocinado. El joven le dijo:

—¡Abuelo! ¿Estás bién? ¿a dónde vas? ¿podemos acompañarnos?

Siendo así el viejo algo asustado y avergonzado le respondió de esta manera:

—¡Joven no tengo qué comér! ¡Los viejos ya no tenemos ni fuerza! Estoy yendo a la selva a ver si pudiera encontrar algo. ¿Y tú joven a dónde vas? —diciendo el viejo también le preguntó.

El joven se había echado donde estaba el viejo. Luego, le dijo:

—Yo también voy a la selva. Entonces, acompañémonos papá grande —de este modo.

Entonces el viejo:

—Yo demoraría mucho si voy contigo, ¿crees que podría? Por esos lugares me dejarías —le dijo al joven.

El joven recordando el fiambre:

Chaysi Machu Runaqa:

—Ñuqaaq pisipaymanmi qamwan kuska purispayqa, atiymachu, chay chaypich saqirpariwankiman —nispa Waynataqa nisqa.

Waynaqa yaqapas quqawpi yuyaspa:

—¡Manam saqirparisqaykichu Hatun Taytáy! Iskayninchikqa manam sayk'usunchikpaschu. ¡Hatun Tayta! ¿Imatataq mikhuchkankiri? ¿Manachu mikhusqaykita malliykurichiwankiman? —nispa Waynaqa rimarqusqataq mikhuytataq mañakusqa.

Chaysi Machu Runaqa:

—¡Kay mikhusqaytari munawaqchu qamri! ¡Qam kallpasapa Waynaqa ima sumaq quqawniyuqcha purikunki! Ñuqaaq mama kinuwa yuyu phutillatam mikhukuchkani —nispa huk chikan quqawninta chay Waynaman quykusqa.

—¡Hatun Tayta! ¡kaymi ñuqap mikhunayqa! —nispas kusiasqa chaskiykukuspa hukllata mikhurqusqa. Chay qhipamantas Waynaqa astawan mañarikullasqataq:

—¡Hatun Tayta! ¡Ancha misk'ipunim quqawniykiqa kasqa! Huk chikantawan malliykuchiway —nispa kay Waynaqa astawan mañaykukusqa.

Chay mañakuyta uyarispas Hatun Taytaqa huk chikan quqawnintawan yapaykusqa:

—Chayllañam ichaqa, manañam kanchu —nispa. Chaysi chay Waynaqa chay Machu Runap quqaw yaparisqanta tukurquspa yapamanta mañakullasqataq:

—¡Hatun Tayta! ¿Manachu huk chikantawan quriwankiman? Ancha misk'ipunim kasqa quqawniykiqa —nispa aswan mañaykukusqa.



Gredna Landolt,
Unay Pachas 2. PEEB-Puno

Chaysi Hatun Taytaqa:

—¿Imanantaq kay Waynatari? Tukurquchiwanqachu imananqataq quqawniyta. ¿Imawantaq ñuqari yunkata chayasaq? —nispas Hatun Taytaqa manaña astawan quqawninta yapariyta munasqañachu.

Chaysi Waynaqa ruk'anasapa makinkunata qhaqurikusparaq:

—¡Ama llakikuychu Hatun Tayta! Ñuqaña tukuy imatapas apamusqayki, wayk'uytaraq mana atisunchikchu. Kaymanta chaqayniqmanqa ñuqaña allinta uywasqayki, ñuqaña allinta mikhuchisqayki; kay runakunaqa tukuyllam riqsísqay, wakíntaq yawar masiy, hukunaqa kumpayríymí kay hap'iy runakunaqa, paykunaña mikhuchiwasunchik, ¡Yaparíllaway! —nispa mink'aykukusqa chay siqasapa, rinrisapa Waynaqa.

Kay Waynap rimasqanta uyarispas Hatun Taytaqa wayaqantintaraq quqawninta aysarqamusqa, chay qhipamantaq tukunankukama mama kinuwa phutitaqa mikhurqusqaku.

Allinta samaykuspataq, allinta mikhuykuspataqsi Hatun Taytawan chay Waynantinqa kуска yunka ñanta puriripullasqakutaq. Hatun ñankunapiqa sut'i riqsisqa qurpachakuna wasikunaqa, sapa huk p'unchaw puriypi. Kay yunka puriqkunaqa huk hunt'asqa p'unchaw purispa huk wasiman chayasqaku; chaypitaq puñupakusqaku; chaysi Waynaqa tuta llusqirquspa kisu aparisqa, muraya q'ipirisqa rikhurimusqa: “Riqsísqaykunaptam napaykuqllapas purirqani, paykunam kayta quykamuwanku» nispa kutiykapusqa.

Chaysi Machu Runaqa tutaña murayata phasirqusqa, mikhuykuspataqsi puririllasqakutaq.

Chay p'unchawqa Hatun Taytantin chay Waynantin allinta puriykusqaku, chaymantataqsi huk ayllup wasinpi qurpachakullasqakutaq; chay Waynaqa

—¡No te abandonaré papá grande! Los dos no nos vamos a cansar.
¡Papá grande! ¿Qué estás comiendo? ¿No podrías invitarme lo que
estás comiendo? —le dijo.

Por eso el viejo:

—¡No creo que tú quisieras probar lo que como! ¡Tú tan joven qué fiambre
todavía tendrás! Yo estoy comiendo sancochado de la mamá nabo.
¡Aquí está lo que como! —diciendo le invitó un poco. El joven de un solo
bocado se lo comió. Luego, el joven le pidió otra vez: —¡Papá grande!
¡Qué rico está tu fiambre! Invítame un poco más —diciendo.

Oyendo el pedido, el viejo había añadido un poco más de fiambre:

—Pero eso es todo, ya no hay —diciendo.

Entonces, nuevamente el joven le pidió más fiambre:

—¡Papá grande! ¿No podrías darme un poco más? Es sumamente dulce
tu fiambre.

Por eso el viejo pensó:

—¿Qué le pasa a este jóven? Me va a hacer terminar mi fiambre. ¿Con
qué voy a llegar a la selva? —y no quiso aumentarle.

Entonces, el joven frotando sus manos con dedos grandes:

—¡No te preocupes papá grande! Yo ya te traeré todo lo que haya que
ni cocinar vamos a poder. A partir de ahora yo te haré comer bien.
Todos estos hombres son mis conocidos; algunos son mis familiares, los

hukta puñurquspas tuta puririllasqataq:

—Hatun Tayta, qamqa puñuchkay, ñuqaqa riqsísqaykunata waturqakamusaq —nispa Waynaqa tuta llusqirquillasqataq.

Chay Wayna llusqinankama Hatun Taytaqa puñukuchkasqa. Unay pachamansi Waynaqa hankutaraq chayasqatararaq saratapas, ch'arkitapas aparqamusqa; chaymantataqsi Machu Runataqa kamaykuchisqa:

—Hatun Tayta, kaykunallawanqa imaynatapas chayasunchikpunich riki, qamña sumaqchata wayk'urquy —nispas payqa puñuykurqusqaraq.

Hatun Taytaqa atisqanmanhinataq, yachasqanmanhinataq tutaña hatarikuspa wayk'ukusqa, quqawpaq sarata hamk'arqusqa, chay qhipamantaqsi sunqun ukhullapi:

“¿Mayllamantataq kay Waynarí tukuy imata apamun? Tutalla llusqirquspa kísutapas, saratapas, aychatapas, ch'arkitapas apamunpuni. ¿tukuyllach riqsin í?’ nispas chay Machu Runaqa wayk'ukusqa.

Chaymantataqsi allinta mikhuypas puririllankutataq, Chay p'unchawqa yunkaman chayanankukamas purisqaku; chaypitaqsi huk wasipi qurpachakusqaku.

Qhipantin p'unchawqa chakratas yanapakuq purinku ch'isintañataqsi wakmanta kikin chayasqanku wasipi qurpachakullasqakutataq. Waynaqa imata rikuspach ari allinta yuyaykurqususqa, chaysi kay Waynaqa:

—Hatun Tayta, aychamanta pisirquchkanhik, kumpayriykunapta purirqusqa. Qamtaq qhawarqamuy ¿Imanachkankutataq chay ískay warmíkuna q'uncha punkupí tiyaykuspa? Paykunallatam manchakuni —nispa Machu Runata mink'aykukusqa, paytaq wasi ukhullapi qhipasqa.

demás son mis compadres, ya ellos nos harán comer. ¡Auméntame!
—le dijo el narigón y orejón.

Al escuchar lo que estaba diciendo el joven, el viejo le entregó toda la bolsa. Entonces, habían comido hasta terminar el sancochado de nabo.

Descansando y comiendo adecuadamente el joven y el viejo se habían dirigido hacia la selva. Los tambos estaban en los caminos largos a un día de caminata. Después de trajinar un día estos caminates habían llegado a una casa; allí durmieron.

El joven luego de haber salido apareció trayendo queso y moraya: —Fuí donde mis parientes, ellos me dieron esta comida —le dijo al retornar.

Dicen que el viejo había cocinado la moraya y comiendo eso retomaron el duro viaje.

Ese día el viejo y el joven habían avanzado muy buen trecho, luego se alojaron en una casa de un conocido. El joven durmiendo un poco salió otra vez:

—Papá grande, tú vaya durmiendo, yo iré a visitar a mis conocidos
—le dijo al partir nuevamente.

Hasta que salga el joven el viejo se quedó dormido. Después de un tiempo el mocetón volvió trayendo chalona, maíz cocinado y crudo. Luego:

—Papá grande, con esto a como no poder llegaremos. Tú ya cocinas riquito —le dijo y se durmió.

El viejo levantándose muy temprano según sus posibilidades y saberes había cocinado y tostado el maíz para el fiambre. Pensaba:

Machu Runaqa q'uncha punkuta qhawaykamusqa, kutimuspataq:

- Q'uncha punkupiqqa manam íma warmíkunapas kanchu. Iskay misikunallam q'uncha punkupiqqa q'uñíkuchkasqa —nispas nisqa.
- Chaykunallatam supaytapuni manchakuni —nispas Waynaqa nisqa. Chayta uyarispas Machu Runaqa sunqun ukhullapi:

“¿Imaraykutaq kay Waynari chay misikunata manchakun?” nispa ch'inlla qhipapusqa.

Chay Waynaqa kumpayrinkunap wasinta tuta purisqapuni, asllatawanqa kisu aparisqa kutimusqa, chaymantataqsi:

- Hatun Tayta, kaypi manam allinchu kanchík, chakrapas kaymantaga karu. Chakra patata haku tiyaq ripusunchik; chaypiña kallpakamusunchikpas, mikhumusunchikpas, puñumusunichikpas —nispas Waynaqa Machu Runata nisqa.

Qhipantin paqarinqa kay Waynap nisqanmanhinas chay Hatun Taytantin chay sinqasapa Waynantinqa chakra patata chaypi tiyaq ripusqaku.

Chay Machu Runaqa sapa p'unchawsi yanapakuchkanpas, wiksallanpaqsi yanapakusqanqa aypasqa, chaysi Waynata nisqa:

- Chakrapi sapa p'unchaw kallpakusqanchikqa wiksallanchikpaqmi aypawanchik, imallatataq wawaykunapaqpas, awichaypaqpas apasaq. “Ama llakikuychu, ñuqaña uywasqayki” nispataq niwarqankiqa, chay rimasqaykita manachu yuyapunki? —nispas Waynataqa yuyachisqa.

Chayta yuyarispas kay ruk'anasapa Waynaqa:

- ¿Chiqapas í? Ama llakikuychu Hatun Tayta, kunanmantaga kayllapi qaynanki wayk'ukuspa, q'ipikunata wakichispa, imakunallatapas ruranki, ñuqaña tukuy imatapas tantamusaq —nispas Waynaqa nisqa.

¿De dónde este joven trae de todo? Sale de noche y trae queso, maíz, carne y cecina. ¿Todos lo conocen? —dijo.

Luego de haber comido bien nuevamente se dispusieron a caminar. Ese día avanzaron hasta llegar al valle; allí se alojaron en una casa. Al día siguiente fueron a ayudar en una chacra y por la noche volvieron a alojarse en la misma casa.

Al ver muchas cosas el joven pensó y dijo:

—Papá grande, estamos carentes de carne iré donde mis compadres. Y tú ve a ver, ¿qué están haciendo esas dos mujeres sentadas junto a la puerta del fogón? Solo tengo miedo de ellas —suplicó al viejo y este se quedó dentro de la casa.

El viejo se acercó a la puerta del fogón. En la puerta del fogón no había ninguna mujer. Solo habían dos gatas calentándose. Luego, pensó: —Solo a ellas les tengo mucho miedo —decía el joven.

El viejo siguió pensando:

—¿Por qué este joven tiene miedo a esas gatas? —diciendo se quedó en silencio.

Ese joven de todas maneras fue de noche a la casa de sus compadres, dentro de un rato regresó trayendo queso, luego:

—Papá grande, aquí no estamos bien. Hasta la chacra está muy lejos. Vámonos al borde de la chacra. Ahí ya tomaremos fuerza, comeremos y dormiremos bien —dijo el joven al viejo.

Al día siguiente, de acuerdo a lo que dijo este joven, fueron a vivir a la chacra.

El viejo cada día ayudaba. El pago apenas alcanzaba para mantenerse, por eso le dijo al joven:

Chay kutimantas Waynaqa tutantin p'unchawnintin llamk'aykampusqa; paytaqa puñuypas manas hap'inñachu. Chakrakunatas p'unchawqa purin, tutataq kumpayrinkuna, riqsisqankuna watukuqsi puririsqa; p'unchaw llamk'aysikampusqa chaninta huñurqusqa; tutapas chayachimullantaqsi kawsaytaqa "chaqnaysirqakamuni, kumpayriy quykamuwan" —nispas tukuy imata papatapas uqatapas, aychatapas ch'arkitapas, saratapas chuqllutapas, kisutapas murayatapas Hatun Taytamanqa apamusqa. Chaykunatas kay Machu Runaqa wayk'ukuchkasqa, q'ipi q'ipita wakichikuchkasqa.

Iskay mit'amantahinas chaninta tukuy ima kawsaytapas huñurquspas Waynaqa:

—Hatun Tayta, kunanqa haku kutipusunchik. Quqawta allinta rurakuy; ñuqataq kumpayriykunamanta kutamakunatapas, waskhakunatapas mañarqakamusaq —nispa Hatun Taytata nisqa; chaymantataqsi kutamakuna mañakuq risqa.

Chaykamas Machu Runaqa wayk'ukuchkan, quqawta imas rurachkan. Waynaqa achka kutamakunatapas waskhakunatapas chayarquchimusqa, "hap'ichisqam karqan, wakintaqa kumpayriykunamantam mañakamuni" nispa. Chay apamusqankunata Hatun Taytaman saqiykuspas Waynaqa:

—Hatun Tayta, ñuqaga llamaman rirqusaq, qamtaq kay kawsaykunata sumaqta kutamarquchikay, palltantinta palltantintakama wakirquchichikay —nispa saqiykusqa.

Kay Waynaqa wakmantas ch'isinllataña puririllantaq, hinaspaga pacha paqariyllatañas achka llama qatiykusqa rikhurimusqa. Chaymantas huk llamata nak'asqaku. Waynaqa chay llama nak'asqanku yawarwansi llamakunataqa llapallanta ch'aqchurqusqa; chaysi kay llamakunaqa puka ch'iqchikama kapusqa. Chaymantaga llama aychatas kankasqaku, phakankunatas t'impuchisqaku, chaymantataqsi utqayraq q'ipichakusqaku;

—El trabajo que realizamos en la chacra solo es para mantenernos, Qué llevaré para mis hijos y mi abuela. No te preocupes yo ya te mantendré —me dijiste. ¿Ya no te acuerdas de tu promesa?
—le hizo recordar al joven.

Recordando eso este joven de uñas grandes:

—Es verdad. No te preocupes papá grande, de ahora en adelante cocinando estarás aquí. Además, cuidarás los bultos, harás lo que puedas. Yo traeré lo que encuentre —le dijo al viejo.

Desde aquella vez el joven había trabajado de día y de noche; ni sueño le daba. De día iba a las chacras y de noche iba a visitar a sus compadres y conocidos. Trabajando de día había juntado muy buena cantidad de alimentos y de noche también hacía llegar bienes. Ayudé a cargar, me dio mi compadre —le decía al viejo cuando traía de todo: papa, oca, cecina, maíz, queso, moraya, etc. Esos alimentos cocinaba el viejo y cuidaba las cargas.

Después de haber trabajado en dos épocas el joven dijo:

—Papá grande ahora vámonos. Hazte un buen fiambre; yo me prestaré costales y sogas de mis compadres —luego fue a prestarse los costales.

Mientras el viejo cocinaba también hacía el fiambre. El joven trajo bastantes costales y sogas: —Me los tenían guardados, algunos me presté de mis compadres —diciendo volvió y dejó lo que trajo.

—Papá grande, yo iré por las llamas, tú vas a estar arreglando adecuadamente estos bienes. Vaya distribuyendo con sus añadidos —le dijo al viejo.

kutamakunapis sarataqa punta puntata sirarparisqaku, papapas, uqapas punta punta kustalarqusqas kachkan; chaysi kawallupi iskay sillayukuna chayaraqamusqaku; paykunaqa llama yupitas qatipamusqaku chaymantas Machu Runata tapusqaku:

- Taytáy, llamatam chinkachimuyku, ¿manachu rikupuwanki? —nispa.
- Waktaqa manam taytáy ima llamatapas rikunichu. Puriq masiypa llamankunallatam kaypi warpurayachíchkayku —nispa Hatun Taytaqa kutichikusqa.

Chay sillayuk runakunaqa warpusqa llamakuna qhawaq rispanku: llamata yupasqaku, musphasparaqsi qhawasqaku; llamakunaqa puka ch'iqchikamas sayachkan. Chaysi chay runakunaqa:

- Siñalninqa siñalniymi kachkanpas, millwanpa llimp'inka qmi mana llamaykunap llimp'inchu —nispas chay runakunaqa chunka chunkata llamakunata qhawaykamuspa ripusqaku.

Chaysi kay Waynaqa Hatun Taytata nisqa:

- ¿Rikuchkankichu Hatun Tayta? Suwata ima tumpawasunchikman. ¡Utqay! ¡Utqay! Q'ipichakusunchik —nispa tukuy imankuta Bq'ipicharquspa, llamakunapi chaqnaykukuspa llama qatintin kutirimpusqaku.

Llasa q'ipiyuqqa manas usachasqakuchu purispa, chaysi Waynaqa kimsa tuta puñuymantahina Machu Runataqa ancha llakisqa uyantinraq:

- ¡Hatun Tayta, hatun llakichus qatiwachkanman, wasiypis wawaykunapas warmiypas mana kapunmanchu; qamña pisi pisimanta suchumuchkanki, ñuqqa ñawparirqusaq; riqsisqanchik samana patapi suyamusqayki —nispa chay Waynaqa rimarqusqa.

Otra vez el joven salió para aparecerse en la madrugada arreando muchas llamas. En seguida sacrificaron una llama. El joven asperjó con la sangre de esta llama a todos los animales. Por eso todas estas llamas aparecieron coloreadas de rojo. Luego, asaron la carne de la llama y sancocharon las patas. Después, prepararon la carga rápidamente. La carga estaba bien llena y cosida. Las papas y ocas estaban bien puestos en costales. En eso, dice que habían llegado en caballos dos jinetes. Estos habían seguido las huellas de las llamas. En seguida preguntaron al viejo:

—Papá, hemos perdido llamas, ¿no los viste? —diciendo.

—Papá, no los he visto. Estas son llamas de mi compañero y las estamos cargando —diciendo respondió el viejo.

Los jinetes se fijaron en las llamas amarradas y las contaron. Vieron admirados que las llamas paradas eran todas pintones o coloreadas de rojo. Entonces, esos hombres dijeron:

—Las señales son sus señales, pero los colores de su lana no son los de mis llamas —mirando una y otra vez a las llamas y se fueron.

El joven nuevamente le dijo al anciano:

—¿Estás viendo papá grande? No vaya a ser que nos culpen de ladrones. ¡De prisa! ¡De prisa! Alistémonos —indicando esto alistó todo. Luego, retornaron cargando y arreando las llamas.

El viejo no podía avanzar por el bulto pesado. Entonces, el joven con un semblante de preocupación, como si hubiese pasado tres noches de desvelo, le dijo:

—¡Papá grande! Grande es la tristeza que me embarga. Posiblemente en mi casa mis hijos y mi mujer ya no estén. Vaya avanzando poco a poco. Yo me adelantaré; te esperaré en el mismo lugar de descanso.

Machu Runañataqsi:

—¿Mayhinatataq ñuqari sapallay hamuyman? ¿Llamapas mana takyachinqachu q'ipita chayri, pitaq q'ipita kuskachaysiwanqa?
—nispas Hatun Taytaqa nisqa.

Chay Waynamanqa masinkunas “Warmiykipas Wawaykipas manam kapunchu” nispa willarqusqaku, chaycha ari payqa llakisqa kachkan.

Chaysi chay Waynaqa huk sara hamk'a wayaqata huk yuraq kunka p'istunapi q'ipiykukuspa ñawparimpusqa. Machu Runañataqsi alliyllamanta kutimpuchkasqa, chaysi chay samananku pataman chayaspa:

—¿Maytaq chay Huk'ucha Sunkha Waynari? “Kaypi suyamusqayki niwarqantaq”, ¿sut'ich ari kanman? —nispas Hatun Taytaqa chay patapi samaykusqa. Samaykuspaqa niraq niraq quqaw apakamusqantas akllarikusparaq mikhuykusqa. Chaymantataq wayq'uniqta unu maskaq risqa.

Hatun Taytaqa wayq'upi pukyu unuta allinta upyaykuspas llamankunata huñumuspa muyurimusqa, chaysi chay pampapi huk yuraq kunka p'istuna aysarayachkasqa. Chaysi Machu Runaqa:

—¿Manachu kay chay puriq masiy Waynap kunka p'istunan? —nispa musphasparaq qhawasqa.

Machu Runaqa astawan puririspas chay puriq masin Waynap q'ipikamusqan hamk'a wayaqata huk kancha k'uchupi wisch'usqata tarillasqataq, kancha ukhupitaqsi huk hatun Huk'ucha kay chikan chupantin chutarayachkasqa; chaysi Machu Runaqa tumpata mancharikusqa. Paytaqa chiri hump'iraqsi huqarisqa.

Pero el viejo:

—¿Cómo podría venir solo? No vaya a ser que los bultos se muevan en las llamas, ¿quién me ayudará a reacomodarlos? —le dijo.

Al joven sus demás compañeros: —Ya no están tus hijos ni tu mujer —le dijeron, motivo por el cual estaba triste.

Así ese joven se había adelantado cargando con una chalina blanca un saco de maíz. El viejo regresaba despacio. Al llegar al lugar de descanso:

—¿Dónde está el joven bigotes de ratón? Aquí te espero —me había dicho. ¿Donde esta? —dijo el anciano y se puso a descansar en el lugar. Recostado había comido una variedad de alimentos. Luego, se fue en busca de agua a la quebrada.

El viejo bebió bastante agua del manante. Luego, juntando sus llamas volvió. En eso vio en la pampa una chalina blanca tirada. El viejo dijo:

—¿Esta chalina no es de mi amigo? —asombrado.

El viejo caminó un poco más. Luego, encontró en un rincón de un cerco el saco de maíz que había cargado su compañero joven. Dentro del canchón estaba tirado un ratón gigante de cola enorme. El viejo se asustó un poco. Le había entrado un escalofrío.

Este anciano:

—¿Qué habrá sido eso? ¿mis ojos vieron al ratón como a un joven?
—murmuró y arreando sus llamas llegó a su casa con todo lo que había trabajado.

Kay Hatun Taytaqa:

—¿Imataq karqan chayri? ¿Huk'uchatachu ñawiy Waynatahina rikunman karqan? —nispas llamakunata qatirikuspa uma puntamanta chaki puntakama kallpakusqanku mikhuy q'ipiyuq wasinta chayapusqa.

Chayhinatas riki huk pisi kallpa Machu Runa muchuy watapiraqtaq huk chikan mama kinuwa phutita huk Waynaman qurisqanmanta tukuy imata tariq kasqa. Hatun Taytaqa manas mikhuyllatachu wasinmanqa chayachisqa; p'achakunatapas, llama uywatapas chayachillasqataq. Chay p'unchawmantas chay Hatun Taytaqa huch'uytapas, kuraq runakunatapas nillasqapuni:

—Imallanchikpas kachkaptinqa, riqsisqanchikwanpas mana riqsisqanchikwanpas rakinaykukunapunim —nispa. Chaycha riki kaypipas ¿hunt'akun?

Así este hombre viejo sin fuerzas hasta en año de hambruna por haber invitado su bola de quinua a un joven había encontrado con facilidad de todo. El anciano no solo había hecho llegar a su casa; también había llevado ropas y llamas. Desde ese día aquel hombre viejo aconsejaba a grandes y pequeños:

—Si tenemos algo, compartamos con los conocidos y extraños —diciendo.
¿Este dicho se estaría cumpliendo aquí?



Akaklluri ¿imaraykutaq puka much'uyuq? (Iñiy)

Uyarispa qillqaq: Victoria Choque Valer
Qusqu qichwaman t'ikrasiq: Carmen Gladis Alosilla Morales.

May ñawpaq pachas Apunchikqa runakunantin, Akaklluntin kay pachapi tiyaq kasqa.

Runakunas anchatapuni mirasqaku, chayraykutaqsi mikhunaqa mana aypapusqachu. Chaysi runaqa yarqaymanta sinchit apuni muchusqa, chayraykutaqsi runaqa Apuchamanta mikhuyta waqasparaq mañakusqa:

—¡Apu yayayku, napaykuykiku. Taytayku, mikhunamantam pisiyku, rurukunataqa mirachipullawayku ari! —nispa mañakusqaku.

Apunchikqa Akaklluta waqyaspa:

—¡Wawáy, phaway runakunaman willarqamuy!: “sapa kimsa p'unchawmantas huk kutilla mikhunkichik” —nispa kamachimusqa.

El origen de la nuca roja del pájaro carpintero (Creencia)

Recopilador: Victoria Choque Valer

Traductor al Quechua Cusco - Collao: Carmen Gladis Malosilla Morales.

Hace mucho tiempo vivían en este mundo nuestros Apus, los hombres y el pito.

Existía superpoblación de los hombres y por esa razón no alcanzaba la alimentación. La gente no tenía nada que comer y pedía entre zollosos comida al Apu: —¡Apu nuestro señor! Te saludamos. Padre, no tenemos qué comer, multiplica los frutos! —diciendo.

Nuestro Apu llamó al pito o pájaro carpintero: —¡Hijo, ve y avisa a los hombres! Cada tres días comerán una sola vez —así le había ordenado.

El pito al salir fue atemorizado por el cernícalo y dio a los hombres este mensaje:

—¡Papás y mamás les hago llegar mi saludo! Dice que cada día vamos a comer tres veces. Eso ha ordenado nuestro Apu el sabio. ¡Hasta otro día! — y rápidamente volando desapareció.

Akaklluñataq wamanpa mancharichisqan kayhinata runakunamanqa uyarichisqa:

—¡Taytaykuna, mamaykuna llapanpas napaykusqam kankichik!
“Sapa p’unchawsi kimsa kutita mikhunkichik”; chaytam Apu Yayanchik kamachikamun —nispa rimarquspa “tupananchikkama” nispa utqay phawaspalla chinkaripusqa.

Chay kutimantas runaqa kimsa kuti sapa p’unchaw mikhunchik; mikhunaqa aswansi pisiyapusqa. Chayraykutaqsi kawsananchikpaqqa sinchitapuni llamk’ananchik kapusqa.

Apu Yayas Akakllutaqa much’u patanmanta qallunta aysarqusqa, chayraykutaqsi puka much’uyuq. Ama llullakusunchikchu, ¡paqtataq!

Desde esa vez dicen que los hombres comemos tres veces al día. Por este motivo la comida había disminuido mucho más. Para sobrevivir debíamos trabajar aun más.

En castigo por el mal mensaje dado el Apu sabio sacó la lengua del pito por la nuca. Por eso este animal tiene la nuca roja. No debemos de mentir. ¡Cuidado!



Chinchirkumamantawan uchukachimantawan

Uyarimuqpas qillqaqpas:

Nonato Rufino Chuquimamani Valer

En *Ocasiones para aprender* - Cuzco CADEP - UNICEF).

Qusqu qichwaman t'ikraysiaq; Carmen Gladis Alosilla Morales 2007.

Huk karu ch'in nisqa puna urqupis Kasimira awichaqa iskay allqullantin achka paquchata michiq kasqa. Hukkaq allqunqa Chinchirkumacha sutiyuqsi, hukaqtaqsi Uchu Kachi sutiyuq. Kay allqukunaqa hatunkunataqsi ancha wirataqsi kasqaku.

Huk paqarinsi Kasimira awichaqa:

—¡Chinchirkuma, wasita allinta qhawachkanki! suwataq hamunman, kaninki. ¡Mikhuykuy, mikhuykuy! —nispas misk'i simimantaraq Chinchirkuma sutiyuq allqunmanqa rimapayaspa mikhunanta qarasqa.

Chinchirkumachaqa chupallantas maywin “arí, arí” ninmanpashina. Payqa tiyaykuspas mikhunan chiriyanta suyachkan.

Kasimira awichaqa hukkaq allqumanñataqsi qarasqa:

—¡Uchu Kachicha, hamuy hamuy! Qamqa paquchata allinta michiysimuwanki, kunturtaq hamunman —nispas aychasapa mikhuyta qaraykullasqataq.

Los perros chinchirkuma y uchucachi

Recopildor y escritor:

Nonato Rufino Chuquimamani Valer:

En Ocasiones para aprender - Cuzco CADEP - UNICEF).

Traductora al quechua cusqueño: Carmen Gladis Alosilla Morales 2007

En una silenciosa puna vivía la abuelita Casimira con sus dos perros pastores. Uno se llamaba Chinchirkuma y el otro Uchukachi. Estos perros eran muy grandes y gordos.

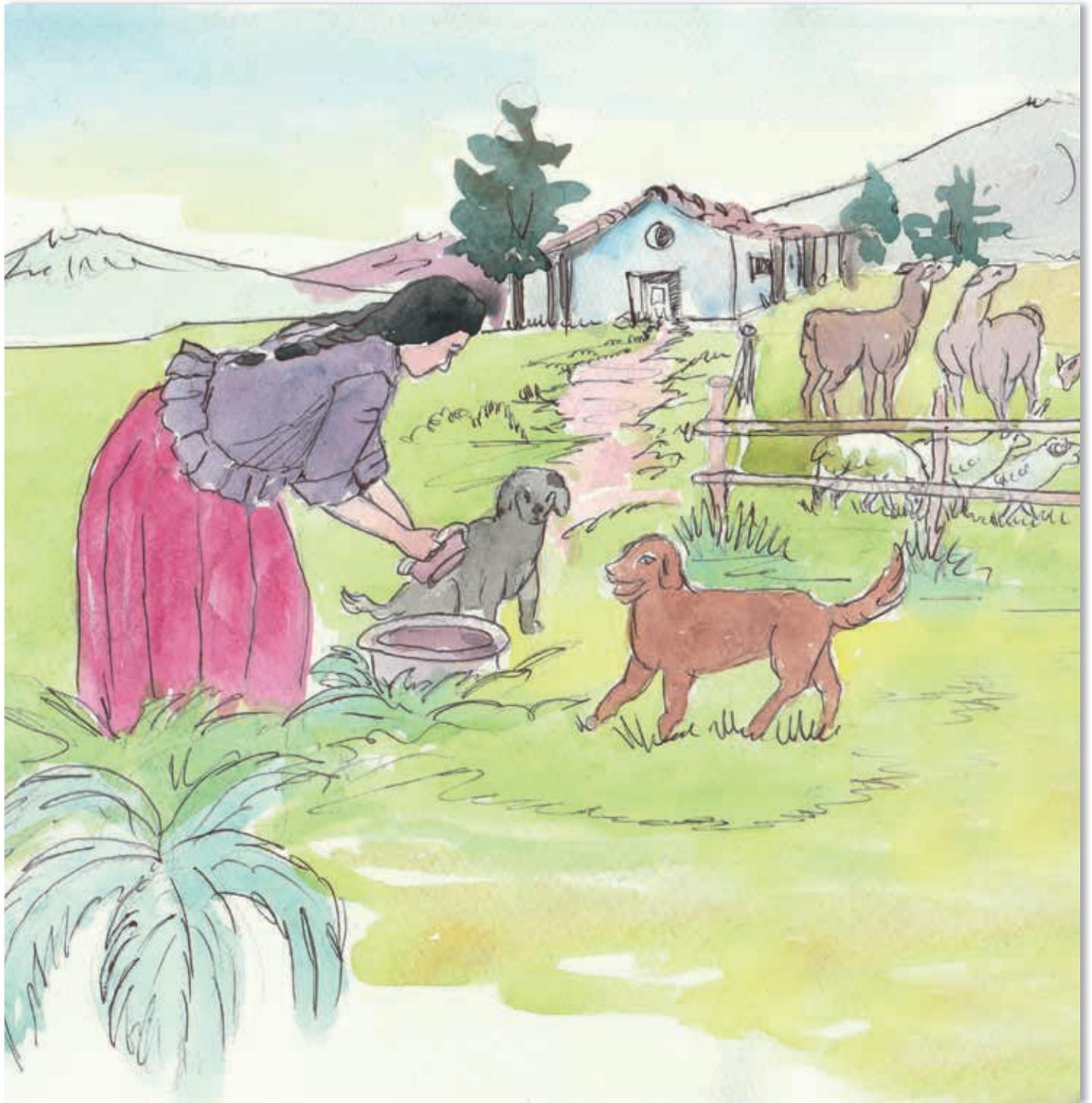
Una mañana la abuela Casimira:

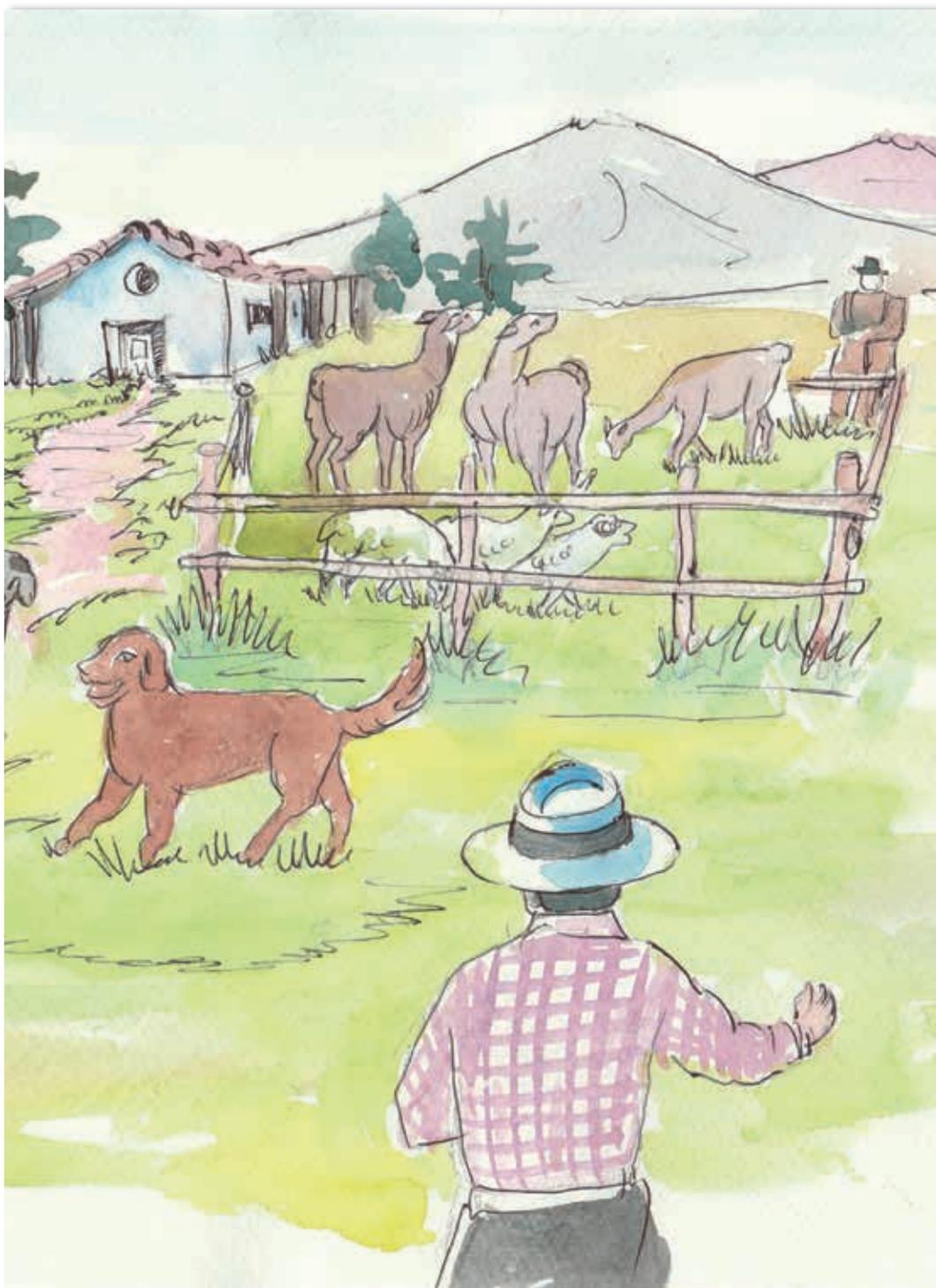
—¡Chinchirkuma, vas a estar cuidando la casa! Cuando venga el ladrón vas a ladrar. ¡Come, come! —diciendo con palabras dulces le daba de comer al perro Chinchirkuma.

Chinchirkumita solo movía su cola como diciendo “sí, sí”. Éste estaba esperando que enfríe su comida.

La abuela Casimira también daba comida a su otro perro:

—¡Uchu kachicito, ven, ven! Tú me ayudarás a pastear adecuadamente las alpacas —diciendo le sirvió su plato con mucha carne.





Jorge Ccolque
Choquemaque

Chaymantas mama Kasimiraqa paquchankunata qatiykukuspa urquta ripusqa; chay urqupis millwata puchkakuspa Uchu Kachintin uywata michisqaku. Paquchakunaqa millaytas qhawaykachakunku, Allqupas “hir, hir” nispas mutkhisparaq kaniykachakusqa.

Chayqa urqukunapich riki pakakuspa pakakuspa Suwakuna mama Kasimirataqa qhawapayankuman karqan. Karullamantaraq wasitañataq, Allqukunatañataq, michisqantañataqsi kay Suwakunaqa qhawapayasqaku. Chaysi huk p’unchaw:

- Kay sapan Mamakuqa achka kaqniyuq, wasinpiqa qurinpas qullqinpas chanincha ari, kawsayninkunapas achkach ari. Wasinta p’unchaw q’ipirqusunchik —nispas Kuraqkaq Suwaqa nisqa.
- Arí, ichaqa Allqunkuna millay phiña, ¿paquchantachu icha qatirqusunpas? —nispas Sullk’akaq Suwaqa kutichisqa.
- ¿Allqunkuna kanirquwasunchik chayrí?
- Allqukunapaqqa kankata apamusunchik.
- Ñuqanchikpas kankataqa mikhunchikchu, ¿ima aychatataq kankasunchikri? ¿Phakan aychaykitachu? —nispas hukkaq Suwaqa kutichisqa.
- Wira runallapas kayman allinraq kanman, tullutaq kakuchkanipas, ¿Chayri? ¿Qamtachu icha kankarqusqaykipas?... —nispas hukkaq Suwaqa thawtichkarqan, chayllapis mancharikusqaku. Yaqa umanku umankutas “wurrrr” nisparaq huk rumi purisqa. Chayqa mama Kasimiras rumiwan warak’akusqa. Payqa paquchanta kutichispas warak’akuchkasqa. Rumiqa chikchihinaraqsi Suwakunap qaylla qayllanman chayasqa.

Suwakunaqa chaki p’akiyraqsi phawarikapusqaku. Karunchaspañas huñukullasqakutaq, chaypitaqsi yapamanta rimayta qallarillasqakutaq:

- Chay supay payaqa yaqallapuni umaypi hap’irquchiwan, kay pacha ña wañusqaña chutarayachkayman karqan —nispas huk Suwaqa sayk’usqaraq rimarqusqa.
- Ñuqata aswanpas sikiypi yaqa chayarquchiwan. Sikiyqa punkiykunmacha karqan, akakunaypaqpas nanawanmancha ari karqan...

De ahí la mamá Casimira se había ido al cerro arreando sus animales. Allí pastaba sus animales hilando lana junto a Uchu kachi. De pronto las alpacas en forma horrible miraban a uno y otro lugar. El perro “jerr, jerr, jerr, jerr”, oliendo el aire gruñía.

Ocultos entre los cerros los ladrones merodeaban a mamá Casimira. Ya la casa, ya al perro, ya el pastado estos ladrones observaban todo. Los ladrones un día:

- Esta mamita tiene bastantes bienes. En su casa tendrá bastante oro y plata. Sus bienes serán en abundancia. Robaremos su casa de día —dijo el ladrón mayor.
- Sí, pero sus perros son muy bravos, ¿o solo arreamos sus alpacas?
- Para los perros traeremos un asado.
- Ni nosotros comemos asado, ¿qué carne vamos a asar? ¿la carne de tu pierna? —diciendo respondió el otro ladrón.
- Por lo menos fuese un hombre gordo estaría bien; si estoy flaco. ¿Y? ¿O a tí te aso? —hablaban estupideces los ladrones. En eso algo los asustó. Casi por sus cabezas “warrrrr” diciendo había pasado una piedra. Mamá Casimira estaba hondeando. Ella estaba arreando a hondasos sus alpacas. Las piedras habían caído como granizo cerca a los ladrones.

Entonces, los ladrones corrieron raudamente. Ya estando muy lejos de la casa se juntaron. Allí nuevamente reiniciaron su conversación sobre los planes y lo ocurrido:

- Esa vieja lista casi me da una pedrada en mi cabeza. Ahora yo estaría bien muerto —jadeando y quejándose dijo uno de los malvados ladrones.
- A mi casi me da una pedrada en mi trasero. Mi trasero hinchado dolería hasta cuando defeque.

- ¡Yaw upa! ¿Ima mikhusqaykitataq akawaqri? Hayk'a p'unchawñach ari mana mikhusqa kanchik; qamtaq kankataraq Allqukunapaq apamuyta yuyachkanki —nispas huk Suwaqa kutichisqa.
- Chay payachaqa kallpayuq kallpayuq tukuchkan, Allqunpas q'ipin qayllapi puñuchkanankama paytaqa huk urqu wasapi hap'irguspa watarqusunchik, siminmantaq mana qaparinanpaq huk rumita churaykusunchik, chayman wisch'uspataq paquchata qam qatirikunki, ñuqataq wasinmanta qullqinta q'ipirqamusqa...
- ¡Yaw, rikch'ariy, yuyayniykita hap'ikuy! Yarqaymantachu icha thawtichkankipas, ¿Allqunkunari? Allqukunatari, ¿hap'irguspachu watarqullankitaq? Mana kanikunanpaq siminmanri, ¿rumitachu churallankitaq? —nispas asikuspa hukqaq Suwaqa kutichisqa.
- ¡Haku aswanpas wasinta rirgusunchik, chaymanta aswanpas imallantapas aparqusunchik, wasipiqa mikhuy mankallanpas kachkanpuni ari, chiri lawallantapas ñakñarqamusunchik —nispa hukqaq Suwaqa rimarqusqa.
- Haku awir, chaytaq “Allqu Allqu” nispa mana chayayta munawaqchu —nispas chay Suwakunaqa chay sapan payachap wasinta pakakuspa pakakuspa risqaku.

Kay Suwakunaqa Kasimira awichap wasinta chayaspas rumichakunawan chuqapayasqaku, chuqapayasqaku, chuqapayasqaku, chaysi:

- Manam ima Allqupas kanchu.
- Chaypachaqa yaykusunchik ari.
- Qamraq ñawpaqta.
- Qamkaqraq, ñuqataqa Allqupas hap'irquwanman —nispa rimanakusqaku.
- Yuyayllawan ichaqa, ñawpaqta qhipata allinta qhawakuspa, lasu apaykusqa, hukqaq makipitaq rumi, chaytaq Allqu chay chaypi rikhurinman —nispas yaykuchkasqaku, chayllapis qunqaymanta “saq'aa saq'aa saq'aa, ququruchiiiiii” nispa k'anqa qaparisqa. Suwakunaqa supaytas mancharikusqaku. Hump'inkuraqsi.

- ¡Oye tonto! ¿Qué hubieras excretado si no has comido nada? Cuántos días estamos sin comer y tú estás pensando en traer asado para los perros —respondió uno de los ladrones.
- Esa viejita cree tener fuerza. Mientras su perro esté durmiendo cerca al atado de ella, detrás del cerro lo maniataremos y para que no grite le pondremos una piedra en la boca. Dejándolo ahí tú te llevas a los animales y yo cargaré el dinero de su casa.
- ¡Oye, despierta! Entra en razón! O estás hablando tonterías de hambre. ¿Y sus perros? Y a sus perros, ¿los atarás cogiéndolos para que no ladren?, ¿también les harás morder la piedra? —sonriente el otro ladrón respondió.
- Mejor vamos a su casa. De ahí algo nos podríamos llevar. Por lo menos habrá una olla, quizá con mazamorra fría para lamer —sentenció el otro ladrón.
- A ver vayamos con cuidado: —Perro, perro —le diremos. Ocultándose los ladrones se fueron a la casa de la abuelita.

Estos ladrones al acercarse a la casa de la abuela Casimira arrojaban y arrojaban piedritas para ver si los perros estaban por ahí. Entonces:

- No hay ningún perro. Pronto ingresemos —dijo uno.
- Tú primero.
- Tú mejor primero; quizá a mí pueda morderme el perro —así dudaban.
- Ve con mucho cuidado, mira atrás y adelante, lleva el lazo en una mano y en la otra una piedra por si aparece el perro —así planearon. De un momento a otro: —¡Plac, plac, plac! ¡Cocorocooo! —se oyó. El gallo cantó. Los ladrones se asustaron terriblemente. Hasta sudaban.
- Ingresa sin miedo —le decían al ladrón que iba primero o adelante.
- Solo quiero encontrar comida con carne —decía uno al entrar.
- Si hay carne, yo comeré primero —dijo uno que se adelantó. Lograron ingresar a la cocina. Ya estaban dentro. Habían muchas ollas, cada una tenía comida.

- Yaykullay ari —nispas ñawpaq puriqaqtaqa tanqarisparaq purichisqa
- aychayuq mikhuylla kanman —nispas yaykuchkasqaku.
- Aycha kaptinqa ñuqa ñawpaqta risaq —nispas hukkaqqa ñawparirqusqa. Wayk'ukuna wasi chiqansi yaykusqaku. Ña ukhupiñas kasqaku. Mankakunaqa achkas kasqa, huk huksi mikhuyniyuqkama.

Ñawpaqqaq yaykuq Suwaqa mankakunap kirpanantas hurqun, mankakunataqa hukta huktas qhawaykun. Huk mankamantas ch'uñu lawa mikhuyta qallarín. Hukkaq Suwataqsi wak mankamanta paqucha uñap phakanta aysarquspa mikhuyta qallaykusqa, chaysi:

- Ñuqam ñawpaqtaqa yaykumurqani, ñuqapaq aychaqa kachun
- nispas hukkaq Suwaqa qichuyta munasqa.
- Ñuqamanqa taytanchikmi kayta apachikamuwan —nispas hukkaq Suwaqa aychata qichupakusqa. Aycha qichunakusqankupis huk pursilana mankap kirpananta urmachisqaku. Chayqa “chilínnnn” nispas maran rumi pataman kallpawan chayasqa. Qhipamantaqsi Allquqa “qam qam qam” nispa karupiraq kanikamusqa.

Hukkaq Suwaqa lichi mankata aysarikuspas utqaylla phawarqusqa, hukkaqtaqsi kikin kusina wasipi qhiparqusqa. Lluqsirqamuyta munaptinsi hatun Allquqa hap'irquyta munasqa, chaysi payqa:

- Is is is, is is is —nispa qichunakusqanku aychata pisimanta pisi qarasqa
- Allqucha ama hap'waychu, ama hap'waychu —nispakama aychata wikhapayasqa Chinchirkuma allquqa aycha qarasqatapas manas mikhunchu, kanichkallansi.
- ¡Apasqaykita kay Allquman qaray! ¡Kay Allquta waqyay! —nispas hukkaq Suwa masinta waqyan. Hukkaq suwaqa uyarispas:
- ¡Allqucha! Is is, is ¡Allqucha! Is is, is —nispa lichi manka aysarisqa zkutimusqa.

Chinchirkuma sutiyuq allquqa chay hukkaq Suwa kaniqñataqsi rin, chaykamas wayk'ukuna wasipi pakakuq suwaqa kaqninkunatapas qunqakuspa wayrahina phawasparaq llusqapusqa.

Entonces, uno de los ladrones salió corriendo logrando coger entre sus manos una olla de leche; el otro se quedó dentro de la cocina. Cuando estaba por salir uno de los perros grandes quiso cogerlo, entonces:

—Perrito no me muerdas, no me muerdas —diciendo le daba pedazos de carne. El perro Chinchirkuma no comía nada de lo que le daba y seguía ladrándole.

—¡Dale a este perro lo que llevas! ¡Llama a este perro! —le dijo a su compinche. El otro ladrón oyéndolo:

—¡Perrito! Is, is, is, is, is, is ¡Perrito! Is, is, is, is, is, is —diciendo regresó trayendo la olla de la leche.

El perro Chinchirkuma se puso a ladrar a este ladrón. Aprovechando esto el ladrón que estaba en la cocina salió rápidamente como el viento.

Los ladrones nuevamente se reunieron abajo en la quebrada. Ahí contáronse sus penas, casi pelearon.

—¡Por tu culpa! ¡Tú tienes la culpa me quistaste mi carne! —diciendo reclamó el otro ladrón.

—Bien que no comí, había sido la comida del perro. Sacaste la carne de la olla del perro... —puntualizó el otro ladrón.

Entonces, el otro ladrón:

—¡Waccc, waccc! —dijo y quiso vomitar, pero no sirvió de nada, ya había comido la carne del perro.

—¡Yo estaba bien trabajando en la chacra! Tú me trajiste: —Vas a estar bien. Vas a tener bastante dinero —diciendo.

—¡Acaso yo vine a comer comida de perro! —vociferó el ladrón que había comido la comida del perro.

—Sí, sí no te preocupes. Esta misma noche vamos a volver antes que cuentes a alguien. Pero, primero vamos a matar una alpaca y lo

Kay Suwakunaqa may wayq' u uraypis yapamanta tarinakullasqakutaq, chaypis llakinkuta willanakunku, yaqas maqanakunkupas:

- ¡Qampuni huchayuq kanki, aychayta qichuwanki! —nispas Hukkaqqa rimarqusqa.
- Allincha ari mana mikhuchkarqanichu, chayqa Allqup mikhunanmi kasqa, Allqu mankamanta chay aychata aysarqusqanki... —nispas huk Suwaqa rimarquchkarqan, chaysi hukkaq Suwaqa:
- ¡Waq' aq waq' aq! —nispa aqtunayan, yanqas thuqakunpas, ña mikhurqusqaña Allqup mikhunan aychataqa —Ñuqaqa allinlla chakrata llamk' apakuspa kakuchkarqani, qampuni "allintam kawsanki, achka qullqiyuqmi kanki" nispa pusamuwanki, ñuqari Allqu mikhuna mikhuqchu hamurqani —nispas Allqu mikhuna mikhuq Suwaqa rimarparisqa.
- Arí, arí amaña llakikuychu. Kay kikin tuta kutimusunchik, amaraq pimanpas willarqukuchkaptin. Haku huk paquchata hap' irqamusunchik, chayta kankarquspataq ñuqanchisraq saksananchikkama mikhurqusunchik, puchuntataq Allqukunaman qaraykusunchik —nispas kuraqkaq suwaqa nisqa.
- Manaña ñuqaqa riymanchu, ñuqaqa wasiyta kutipusaq, qamlla imatapas rurakuchkay —nispas waynakaq Suwaqa ripunayasqa.
- ¡Ama ripuyraqchu, ama ripuyraqchu! Paqucha kankanapaq kayllapi yamt' ata pallarquchkay, ñuqaña huk tuwi paquchata q' ipirqamusaq —nispas kuraqkaq Suwaqa nisqa.

Kay Suwakunaqa paqucha aychata kankankupunis, chaymantaqa mana kachiyuq kankallatas mikhunku, qhipamantaqsi mama Kasimirap wasinman kutisqaku:

- Kunanqa ama manchakuspa, allinta chumpiykita wataykukuspa, washata apay kuchillutawan, ñuqataq armatawan apasaq —nispas kuraqkaq Suwaqa kamachikusqa.
- Achkatañataqchushina mikhurqusqani, wiksaymi hunt' a, puñuyymi aysawan —nispas huk Suwaqa qillakusqa.

asaremos, con eso saciaremos el hambre. El resto lo daremos a los perros —le dijo el ladrón joven al que intentaba irse.

—¡Todavía no te vayas, no te vayas! Para asar la alpaca vaya recogiendo leña. Yo iré a traer una alpaca joven —dijo el ladrón mayor.

Estos dos ladrones de todas maneras lograron asar una alpaca robada y se lo comieron todo sin sal. Luego, regresaron a la casa de doña Casimira:

—¡Ahora sin temor! Amarra bien tu faja y lleva sogas y cuchillo. Yo llevaré un arma —ordenó el ladrón mayor al otro.

—Creo que comí demasiado, tengo el estómago lleno y me da mucho sueño —dijo un ladrón que flojeaba.

—¡Vamos, vamos rápido! Por la noche dormirás bien. Cerca a la casa masticaremos coca y tomaremos licor de caña. Vamos acerquémonos —diciendo esto se acercaron a la casa de doña Casimira. Una parte del asado trajeron dos ladrones. El ladrón joven tropezó en una piedra y cayó. Entonces, el ladrón mayor sentenció:

—En este tipo de trabajo no es bueno tropezar. Estando cerca a la casa consultaremos a la “mama coca”. Los que podamos imploraremos al “Buen Ladrón”. Quizá estemos yendo a la riqueza o a arrear alpacas y llamas —los animó.

—Aquí hagamos el ritual, aquí descansemos un momento —dijo otro y reposaron. Tendieron la manta y echaron al suelo la coca. Ahí hicieron el rito y asperjaron con licor. El ladrón mayor en lugar de asperjar en dirección a la salida del sol lo hizo hacia la entrada del sol. Entonces, el menor alarmado reaccionó y dijo:

—¡Maestro tú también fallaste! El sol sale por este lugar. O nos pasará alguna desgracia.

—Sí, sí fallé. Estoy un poco ebrio. Cualquier cosa hagamoslo pensando bien —dijeron los ladrones llamando la honra de los

—¡Haku haku, utqay haku! Ch'isinpachaqa ch'aki puñuyta puñurqunqa; wasi qayllapiña kukatapas akulliykusunchik, sayritapas ch'unqaykusunchik, haku qayllachasunchik —nispas Kasimira awichap wasinmanqa aswan chimpasqaku.

Tuwi kankataqa iskaymantas aysanku, ñanpis waynakaq Suwaqa huk rumiman mitk'aspa pampaman laq'arqukusqa, chaysi kuraqkaq Suwaqa:

—Kay llamk'aykunapi mitk'ayqa manam allinchi; wasi qayllapiña kukata tapurisunchik, kaqtaq Buen Ladronmanpas mink'arikusunchik; icha quri qullqimanachus richkanchik, icha paquchatachus llamantinta qatirqusunchik kay tutup sunqullanpi —nispas kallpachan.

—Kaypi k'intukusunchik, kaypi samaykusunchik —nispas samaykusqaku, chaypis istallata mast'aykunku, kukatapas hich'arparinku, chaypis k'intukusqaku, chaymantataqsi ch'allarikusqaku. Kuraqkaq Suwaqa inti llusqsimuyman ch'allakuypacha inti chinkaykuymán ch'allarqukusqa, chaysi sullk'akaq Suwaqa:

—¡Qampas pantarquki maestro! intiqa kayniqmantam llusqsimun, ima llakichus qatiwachkasunchikpas —nispas nisqa.

—Arí, arí pantarqusqani, ñuqapas tumpán manchasqam kachkani, imatapas aswan allin yuyaypi rurasunchik —nispas kay Suwakunaqa Apukunata aysarikuspa kukata akulliykusqaku.

—¿Mayhinatataq yaykusunchikri? ¿Imatataq qatisunchisri? ¿Maymantaq chaymantari risunchik? —nispas sullk'akaq Suwaqa tapurikusqa.

—Quri qullqim mana kaptinqa paquchanta llamantinta qatirqusunchik.

—Hakullaña ari, puñuyti aysawanpas, hayk'a tutaña mana allin puñusqa kanchik.

—Qurita qullqita tarispaqa kikin llamakunapi chaqnarikusunchik.

Awichataqa iskaymanta watarqusunchik; qamqa rumita siminman churaykunki; chaymantataq quri qullqinta maskanki, ñawpaqtaqa maypi pakasqantaraq willachikunki, ñuqataq armaywan kamaykusaq —nispas kuraqkaq Suwaqa kamachikusqa.

Apus y masticando coca.

—¿Y cómo vamos a ingresar? ¿qué vamos a arrear? ¿adónde iremos luego? —el ladrón menor preguntó.

—Si no tiene oro y plata vamos a llevar sus alpacas.

—Vamos de una buena vez, me da mucho sueño, cuántas noches ya no dormimos bien —dijo el otro.

—Si encontramos plata u oro lo cargaremos en las mismas llamas. A la abuelita lo amarraremos entre los dos. Tú vas a colocar una piedra en su boca; luego, buscas el oro y la plata. Antes debe decirte dónde lo oculta y yo le apuntaré con mi arma —así ordenó el ladrón mayor.

Un poco más y ya estaban cerca a la casa de doña Casimira. Los perros ladraban sin cesar, pero en la quebrada dejaron carne asada. Estos ladrones tontos sin darse cuenta se habían alejado de la casa. Al darse cuenta dieron vuelta hacia la casa de doña Casimira. Al llegar empujaron con mucha fuerza la puerta del dormitorio.

Entonces, la abuelita:

—¿Quién es?, ¿será ladrón o condenado? —diciendo, se levantó de su cama.

—¡Dónde está el oro, dónde está la plata oye vieja tacaña! ¡Entréguenos! ¡Saca el oro y la plata oculta antes que te pase algo! ¡o te disparo! —le dijo un ladrón.

Los ladrones le mostraron el arma. Así como lo acordado el otro alumbraba la cara de la abuelita.

—Mi oro y mi plata, todo está aquí. Yo ya soy vieja, ¿hasta cuándo podría vivir? Yo moriré. ¿Quiénes se quedarán con mis cosas y mis animales? Entonces antes que muera voy a bailar cantando.





Jorge Ccolque
Choquemaque

Asllatawanqa mama Kasimirap wasinmansi qayllaykusqaku, chaymantataqsi Allqukunawan kanichikuspakama karu wayq'upi aycha kankata Allqukunaman qaraykuspa saqirparimusqaku. Kay upa Suwakunaqa ripuqhinarraqsi tumpata karunchasqaku, chaymantañataqsi Kasimira awichap wasinman muyuykarqamusqaku.

Suwakunaqa yuyayllamantas mama Kasimirap wasinman chayaspa puñuna wasi punkuta kallpawan tanqaykusqaku.

Chaysi Awichaqa:

—¿Pitaq?¿Suwachu ima kuntinaruchu? —nispas puñunanmanta sayarirqamusqa.

—¡Maytaq quri, maytaq qullqi yaw maqlla Awicha! ¡Quwayku! ¡Quri qullqi pakasqaykita sumaqllamanta hurqumuy! Icha, ¿t'uqyaykuchisqaykichu?

—nispas Suwakunaqa armata rikuchisqaku, hukkaqtaq rimasqankumanhina lintirawan Awichap uyanta k'anchaykusqa.

—Quriypas, qullqiypas kaypikamam, munaspaga apaychikpas. Ñuqapas Awichaña kani, ¿maytañataq kawsaymanpas? Ñach riki wañupuchkasaqña, ¿Pitaq kawsayniykunawanpas, uywaywanpas qhipanqa? Ichaqa... amaraq wañuchkaspatakirikusparaq tusuykurqusaq, chayllata mañarikuykichik. Wañuspañari imatataq apasaq, takisqallaytapas tususqallaytapas apakuytapunim munachkani —nispas Awichaqa mana llakirikuqhinarraqsi uyarina kunkamanta rimasqa.

—¡Munaspaga tusuypas ari! —ninkus qhawanarikuspa Suwakunaqa.

Chaysi Payachaqa:

—¡¡Chinchirkumachayyyyyyyyyy, Uchu Kachichayyyyyy!! ¡¡Chinchirkumachayyyy, Uchu Kachichayyyyyy!! —nispa tukuy kallpanwan qaparispatakusqa. Yapa yapamantas Awichaqa takiyqusqataq tusuykusqataq.

Mama Kasimirap Allqunkunaqa sutinkuta uyarispas wasiniqman phawasqaku, chayarquspataqsi sapanka Allqu huk Suwata pampaman kumpaspa allin allinta qaparichisqa, pituchachinraqsi Suwakunataqa. Kay Allqunkunaqa pay sayk'uytas sayk'upusqaku.

Eso es lo que les pido. Ya muerta qué voy a llevar. Quiero llevar mis bailes y cantos —diciendo la abuelita como si no le importara nada hablaba en voz alta.

—¡Si quieres, baila! ¡Si quieres, baila! —dijeron en tanto se miraban. Entonces, la abuelita:

—¡¡Chinchirkumitaaaaa, Uchu Kachicitaaaa!! ¡¡Chinchirkumitaaaaaaa, Uchu Kachicitaaaaaaa!! ¡¡Chinchirkumitaaaaaaa, Uchu Kachicitaaaaaaa!! —al bailar cantó con toda su fuerza. A cada rato la abuelita cantaba y bailaba.

A lo lejos los perros de Casimira al oír sus nombres volvieron corriendo en dirección a la casa. Al llegar cada perro hizo gritar en el suelo a dos ladrones. Hicieron que se arrepintieran los pobres ladrones. Los perros de tanto moder se cansaron demasiado.

Y doña Casimira:

—¡Ahí está mi oro y aquí está mi plata! ¡Aquí está lo que me han pedido! ¡Chinchirkumita, muérdele más! ¡Uchu kachicita sus manos! ¡Hagan arrepentir a estos vagos! —diciendo hizo que los perros muerdan. Ella también con un trinche de palo golpeó en la espalda y el trasero de los ladrones. Los perros habían roto con facilidad la ropa harapienta de los ladrones, incluso uno de ellos se encontraba sin pantalones. Los ladrones ya sin sentido:
—¡¡Ya no mamá!! ¡¡Ya no mamá!! ¡¡Me arrepiento!! ¡¡Me arrepiento!!
—gritaban.

La mamá Casimira, incluso hasta el cansancio, golpeó con una rama de ortiga crespa a los ladrones.

—¡Salgan de aquí, perros! —diciendo botó a los ladrones.

Mama Kasimirataqsi:

—¡Kaymi quriy, kaytaqmi qullqiy! ¡Kayqa mañakusqaykichik! ¡Chinchirkumacha, aswan kaniy! ¡Uchu Kachicha, makinmanta! ¡Wanachiychik kay qillakunataqa! —nispas Allqunkunawanqa maqachisqa, paypas kimsa pallqanwansi Suwakunataqa sikipiñataq, wasanpiñataqsi waqtaykusqa. Allqunkunataqa Suwakunap thanta p'achanta yanqataraqsi llik'irparisqa, hukpataqa warantas ch'utirqapusqapas.

Suwakunataqa mana yuyaynillanpiñas:

—¡¡Amaña mamáy!! ¡¡Amaña mamáy!! ¡¡Wanasaqmi!! —nispa qaparisqaku.

Mama Kasimiraqa k'upa kisawansi Suwakunataqa makinpiraq, chakinpiraq waqtaykusqa, sayk'urquspañataqsi:

—¡Lluqsiychik kaymanta! ¡Suyt'u! —nispa Suwakunataqa qarqumpusqa. Suwakunataqa wañuy wañuyllañas wasimanta llusispa chinkaripusqaku. Unay pachamanqa paraytas qallarinas; Suwakunataqa maypich ari mana p'achayuq.

Kasimira Awichaga Allqunkunatas “Chinchirkumacha, Uchu Kachicha” nispa waqyakusqa, suwakunataq chaytaqa mana yachasqakuchu.

Kayhina k'irichikuyqa maypipas manam allinchi.

—Tawa killaña kay makiy mana allinyanchu —nispa aswan waynaraq Suwa rimasqa.

—Ñuqaptataq chaki ch'upaypas, rinriypas khallasqa. Aswanpas suwakuypachaqa imallapipas llamk'aysikusunchik —nispas kay Suwakunataqa hampina wasipiñataq, ayllunkupiñataq hampichikusqaku.

Chay karu ch'in niq urqupiqqa Kasimira Awichallas iskay Allquntin achka paquchantin tiyakunraq. Qampas atispaqa waturqakamuy, ichaqa ¡Allqunkunataq!

Los ladrones casi moribundos se alejaron de la casa. De un largo rato empezó a llover. Los ladrones dónde y qué harían sin ropa. Eso nadie lo sabe.

Durante el baile y el canto la abuela Casimira llamó a los perros por sus nombres:

- Chinchirkumita, Uchu Kachicita. Los ladrones no sabían nada de esto. Dar una paliza de este tipo no es recomendable para nadie.
- Hace cuatro meses que esta mi mano no sana —dijo el ladrón joven.
- Yo tengo la pantorrilla y las orejas partidas. En vez de ir robando trabajemos en cualquier cosa —acordaron los ladrones luego de hacerse curar en el hospital de la comunidad.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:			PROVINCIA:					
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
 B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
 C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
 D = Inutilizable, requiere reposición.



¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie podrá ser sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”